



[www.artcomitemonaco.com](http://www.artcomitemonaco.com)



COMITE NATIONAL  
MONEGASQUE  
de l'Association Internationale des Arts Plastiques  
auprès de l'U.N.E.S.C.O

a

10, Quai Antoine 1<sup>er</sup> - 98000 - Monaco  
Tél: +377 97 70 26 72  
courriel: [comite.aiap.monaco@monaco.mc](mailto:comite.aiap.monaco@monaco.mc)  
[www.artcomitemonaco.com](http://www.artcomitemonaco.com)

SALON  
2023



MONACO A.I.A.P. - U.N.E.S.C.O. SALON 2023 LUMIERE



COMITE NATIONAL  
MONEGASQUE  
de l'Association Internationale des Arts Plastiques  
auprès de l'U.N.E.S.C.O

a



Son Altesse Sérénissime, le Prince Albert II  
Président d'Honneur du Comité

# COMITE NATIONAL MONEGASQUE DE L'A.I.A.P. – U.N.E.S.C.O.

*Association fondée en 1955*

Président d'Honneur : S.A.S. le Prince ALBERT II

## Conseil d'administration

Marie-Aimée Tirole, Présidente

Christian Giordan, Vice-Président

Nadège Grenet et Natalia Stevens, Secrétaires

Christian Bonavia, Conseiller artistique

Dominique Kindermann Conseiller pour le protocole

Stefania Angelini, Conseiller pour le Patrimoine et Curatrice

Laurent Papillon, Conseiller pour l'éducation Artistique et les thématiques

Le Comité National Monégasque de l'A.I.A.P. a été créé en 1955 par Etienne Clérissi, l'artiste-peintre et architecte, illustre personnalité monégasque.

Le Comité rayonne sous la Présidence d'honneur de S.A.S. Le Prince ALBERT II, grâce à son soutien attentif et bienveillant.

L'Association Internationale des Arts Plastiques ou AIAP (IAA International Art Association pour les pays anglophones) a été créée à Paris à l'UNESCO sous le parrainage de Braque et Picasso dans les années 1950.

Placé sous l'égide de l'UNESCO, le comité a pour buts de promouvoir les Arts Plastiques en Principauté et de créer des échanges avec des artistes de tous les pays.

Il existe plus de 80 Comités Nationaux adhérant à l'AIAP à travers le monde.

Depuis sa création, l'Association vise à créer une communauté artistique sans frontières, ouverte aux artistes émergents et reconnus, autodidactes et professionnels, à tous les amateurs d'arts, désireux de participer à la vie culturelle de la Principauté.

Grâce à l'appui constant du Gouvernement Princier et de la Direction des Affaires Culturelles, le Comité dispose d'un atelier mis à disposition des artistes sélectionnés pour effectuer des résidences ponctuelles et contribuer aux projets à visée patrimoniale.

Des expositions sont organisées chaque année dans la prestigieuse Salle d'Exposition du, Quai Antoine 1er, et tout au long de l'année à l'Espace d'Art de l'Association, 10 Quai Antoine 1er, mais aussi en divers lieux de la Principauté et à l'étranger.

Le Comité propose à ses adhérents des ateliers, des conférences et des réunions autour de la création artistique.

Des visites d'ateliers et d'expositions font partie des activités culturelles, réservées aux membres du Comité.

Adhérer au Comité c'est rejoindre une communauté dynamique et créative. L'Art illumine notre quotidien, nous aide à surmonter les épreuves et les préjugés, les racismes et les guerres, en créant l'amitié et la solidarité entre les peuples de la planète.

Bref aperçu de l'historique du Comité

Depuis 1998, expositions thématiques annuelles dans la Salle du 4 Quai Antoine 1er (espace de 800 m<sup>2</sup> sur le Port de Monaco )

En 2003 participation à la 1ère Biennale d'Art Contemporain de Pékin (participation régulière depuis à cet évènement à l'invitation des responsables Chinois-pages dans le catalogue officiel)

Participation avec sélection à la 50ème Biennale de Venise (présence dans le catalogue officiel)

Expositions de groupe à Paris, Madrid, Milan, Cologne, Munich, Vaduz, Potsdam, Charjah, Tunis, Rabat, Osaka ...

Participation aux conférences internationales de l'AIAP : Berlin, Oslo, Pilsen, Istambul ...

Voyages de groupe Amsterdam, Rotterdam, Munich, Milan, Pékin, Osaka, Tunis ...



# Marie-Aimée TIROLE

Le thème cette édition 2023 « Lumière » a été proposé par Laurent Papillon et Stefania Angelini en est la curatrice. Cette thématique intemporelle et universelle est en même temps reliée à nos préoccupations contemporaines questionnant les ressources énergétiques de notre planète. Lumière naturelle et lumière artificielle. Lumière ondulatoire ou corpusculaire. Lumière divine et spirituelle. De multiples questionnements se présentent à nous à l'évocation de ce phénomène. Les artistes du Comité Monégasque de l'A.I.A.P. ont été nombreux à présenter un projet à partir de cette riche thématique et, après études et délibérations, le jury de sélection a retenu 35 propositions sur 80 dossiers. Les membres du Conseil d'Administration du Comité et moi-même tenons à exprimer nos remerciements à tous les participants à cette sélection. Cette année, les artistes invitées viennent d'Arménie, un pays au carrefour des civilisations par sa géographie, encore méconnu artistiquement et nous réservant des découvertes par les multiples influences qui jalonnent son histoire souvent -et encore- dramatique.

The theme of this 2023 edition "Lumière" was proposed by Laurent Papillon and Stefania Angelini is the curator. This timeless and universal theme is at the same time linked to our contemporary concerns about the energy resources of our planet. Natural and artificial light .Wave or particle light. Divine and spiritual light. Multiple questions are presented to us at the evocation of this phenomenon. The artists of the Monegasque Committee of the A.I.A.P. were numerous to present a project based on this rich theme and, after studies and deliberations, the jury selected 35 proposals from 80. The Board of Directors of the Committee and I would like to express our thanks to all the participants in this selection. This year, guest artists come from Armenia, a country at the crossroads of civilizations by its geography, still not very well -known artistically and reserving us discoveries by the multiple influences that punctuate its history often -and still- dramatic.

Présidente du Comité AIAP - UNESCO,  
Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres, Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques,  
Officier dans l'Ordre du Mérite Culturel,  
Membre de la Commission Nationale pour l'UNESCO



## Bernard MASSINI

La Lumière est ce qui rend les choses visibles, tout ce qui éclaire l'esprit et ainsi les connaissances qui en découlent. Pour les artistes la représentation de la lumière a été un défi intimement lié aux différentes techniques offertes par l'époque. Parmi eux, certains ont exploité le caractère impalpable de la lumière pour créer des ambiances, des atmosphères destinés à placer le spectateur en immersion. Ces expériences sensorielles, notamment dans les oeuvres de James Turrell, nous entraînent dans une prodigieuse exploration de la matérialité de la lumière et nous invitent à une contemplation méditative comme dans un lieu sacré. La métamorphose des espaces bouleverse alors nos perceptions et nous emmène dans un ailleurs spirituel, dans un champ onirique d'une pensée sans mots.

Light is what makes things visible, everything that enlightens the mind and thus the knowledge that flows from it. For the artists the representation of light was a challenge intimately linked to the different techniques offered by the time. Among them, some have exploited the impalpable character of light to create atmospheres intended to place the viewer in immersion. These sensory experiences, especially in the works of James Turrell, lead us into a prodigious exploration of the materiality of light and invite us to meditative contemplation as in a sacred one. The metamorphosis of spaces then upsets our perceptions and takes us to a spiritual elsewhere, to a dreamlike field of thought without words.



## Stefania ANGELINI    Laurent PAPILLON

Le salon 2023 se voudrait un temps lumineux pour le public, une manifestation du rayonnement d'un groupe d'artistes réunis le temps d'une exposition.

Nous souhaiterions insister sur la satisfaction de bénéficier de la lumière, de l'avis, de l'éclairage d'un regard ami, un aparté dans une période où des voiles obscurs passent trop souvent devant nos yeux.

Les oeuvres de nos artistes seront les points d'une lumière tantôt discrète, intense, spectaculaire ou éblouissante que nous aimerions offrir aux regards des visiteurs.

L'art naît de la lumière. Il apparaît dans les cavernes, à la lueur du feu. Des ombres se dessinent et les formes apparaissent. Dès l'antiquité, l'artiste comprend que ces critères seront essentiels pour capturer et rendre la force de ce qu'il perçoit. Ce jeu d'ombres et de lumières qui parcourra tous les siècles jusqu'aux temps modernes.

Teintée d'une symbolique forte, associée au pouvoir de divinité, de transcendance, la lumière sera utilisée tour à tour pour glorifier mais également célébrer une certaine spiritualité. L'architecture, qu'elle soit Romane, Gothique, Orthodoxe ou Byzantine, est pensée pour et par la lumière. En peinture, elle apparaît de façon significative avec l'oeuvre des artistes du XIVème siècle, tels Giotto ou Fra Angelico, qui la symbolisent avec l'utilisation de l'or. Il disparaît à partir de la Renaissance au profit de la peinture à l'huile et le développement de techniques particulières comme chez De Vinci ou Van Eyck.

Mise en exergues avec les techniques du clair-obscur, dont le Caravage sera l'artiste le plus manifeste, elle sera teintée de mysticisme avec les Romantiques et trouvera enfin sa forme la plus éclatante au sein des

oeuvres de Turner et ses successeurs, les impressionnistes.

De toute évidence, l'emploi de la lumière dans l'histoire de l'art se développe en parallèle des avancées technologiques. Il en est ainsi avec la principale découverte du XIXème siècle. La question de l'empreinte et notamment de la création, par la lumière, naît ainsi avec l'invention de l'électricité, puis la photographie, ce support photosensible qui matérialise le phénomène lumineux, rendant visible ce qui n'est pas. La lumière devient alors matériau, donnant libre cours à tous les procédés de la première moitié du XXème siècle : les solarisations de Man Ray ou bien encore les écritures automatiques de Picasso ou Fontana. Elle deviendra objet, notamment avec les néons de Dan Flavin. Les artistes de la deuxième moitié du XXème siècle, s'émancipant toujours plus de l'idée de mimesis, se portent alors sur la question phénoménologique pour questionner voir altérer nos modes de perceptions, jouant sur les limites des formes sensibles et de ses transformations possibles.

L'éclairage permet également de raconter des histoires, créer des environnements qui surprennent ou émerveillent, comme le "Théâtre d'ombres" de Christian Boltanski ou bien encore les installations de Tim Noble et Sue Webster. On comprend que le jeu de lumière des temps modernes ne se situe plus uniquement sur des temps d'éclats ou de tensions, mais s'emploie plutôt à éclairer une multiplicité de lectures.

Ainsi, qu'elle soit technique ou métaphorique, l'utilisation de la lumière se retrouve tout au long de notre histoire. Elle l'accompagne, la révèle, la transcende.

Stefania Angelini fait partie du comité de l'A.I.A.P.

Dirigeant un espace artistique à Berlin de 2011 à 2017,  
elle soutient aujourd'hui la jeune création, à travers expositions et acquisitions.

Laurent Papillon est enseignant agrégé d'Arts plastiques  
et artiste membre de l'AIAP-Unesco.

The yearly exhibition's thematic of the International Artists Association of Monaco - at the Salle d'Exposition du Quai Antoine 1er, for 2023 has been chosen in consideration to our present global situation. A time of uncertainty, instability and permanent fear.

The Salon 2023 aims to be a pleasant, luminous time for the public; a manifestation of enlightenment through the union of artists.

We believe in the power of light, insight and care; in the necessity of guidance and encouragement, observance through foreigner's glance, aside this shaded period.

Art is inherent to light. It appears in the caves, by the fire glow; shadows are contouring and forms appearing. Ever since Antiquity, the artist understands these characteristics as essential to capture and convert with firmness what he perceives. This interplay of lights and shadows will span our entire history till our present times.

Incarnating a strong symbolism, associated to supremacy and the divine, light will strive for glory as much as spirituality. Architectures, Roman, Gothic, Orthodoxe or Byzantine, have invariably been thought jointly to light. In painting, it significantly appears with the work of artists from the XIVth century, such as Giotto or Fra Angelico, whom will materialize it through the use of gold. An element that vanishes with the Renaissance and the appearance of oil paint out of which artists will develop individual techniques in order to reach the most ideal state of representation - let's think about De Vinci, Van Eyck. Lights and shadows will enhance narratives through the clair-obscur, where Caravaggio, Rembrandt are the most manifest examples. Romantics will use it to intensify mysticism and it will probably find the apogee of its purpose and splendor in the works of Turner followed by the ones of the Impressionists.

Evidently, the use of light in art history runs conjointly to technological developments, as it turns out with the main inventions of the XIXth century; electricity and photography. The question of the trace, the imprint, as well as the artistic action, through light, is constitutional to this new medium - a photosensitive mechanism which can materialize the phenomenon of light. The allurements of making appear what is not visible. Light becomes therefore material, giving birth to all the experiments of the beginning and mid of the XXth century: Man Ray's solarizations, Picasso's light drawings or Fontana's luminous writings which started to involve more and more the

space and environment. Until eventually becoming an object, standing by itself, notably with the neons of Dan Flavin. Artists from the second half of the XXth century, entirely emancipated from the idea of mimesis, explore the phenomenological aspects and effects of art, questioning, altering our modes of perceptions by playing with the limits of sensitive forms and the many possibilities of transformation. The art of lightning itself has inspired artists to recount their enchanting tales, creating surprising environments, like in Christian Boltanski's 'Theater of Shadows' or Tim Noble et Sue Webster's sculptural installations. Thus, the treatment of light in the modern times doesn't reside on instants of tension or sparkle, but in highlighting a multitude of lectures.

Might it be technical or metaphorical, light has to be found all along art history. It guides it, reveals it and, in fine, transcends it.

Stefania Angelini fait partie du comité de l'A.I.A.P.  
Dirigeant un espace artistique à Berlin de 2011 à 2017,  
elle soutient aujourd'hui la jeune création, à travers expositions et acquisitions.

Laurent Papillon est enseignant agrégé d'Arts plastiques  
et artiste membre de l'AIAP-Unesco.



## Stefania ANGELINI

Cette édition du Salon de l'Association Internationale des Artistes Plasticiens de Monaco auprès de l'UNESCO nous permet de mettre en lumière l'Arménie. Comme chaque année, le comité et les artistes de l'AIAP invitent les artistes d'un pays étranger à exposer conjointement au sein de la Salle d'Exposition du quai

Antoine 1er. Cette volonté de partage et de rencontre des cultures est caractéristique de l'association; L'AIAP favorise ces échanges tout au long de l'année au travers de nombreuses expositions internationales qu'elle réitère annuellement, créant des liens substantiels en engageant des collaborations sur le long terme. Ces participations consolident nos relations avec nos voisins, renforcent l'action associative et ouvrent nos perspectives respectives. Elles soulignent la détermination de l'AIAP à développer les pratiques artistiques en principauté, en insistant sur leur diffusion à l'étranger, saisissant l'importance de ces coopérations artistiques qui favorisent "la compréhension mutuelle et renforcent notre humanité commune" (UNESCO). Cette vision constitue l'essence même des missions portées par l'UNESCO et que l'AIAP tente de corroborer.

Cette année, nous espérons pouvoir contribuer à éveiller l'attention autour de l'Arménie, ce pays à la culture si ancienne, qui depuis des siècles est témoin de l'effacement progressif de son territoire, de son patrimoine. Il est donc essentiel de partager et transmettre cet héritage si puissamment préservé par sa population. Une culture tellurique et sacrée qui habite tous les Arméniens (2.8 millions d'habitants selon la Data World Bank) et l'ensemble de la diaspora (estimée entre 6 et 8 millions de personnes selon les sources) faite de traditions qui nourrissent des valeurs humanistes si pressantes aujourd'hui. Les terres arméniennes permettent à ceux qui les parcourent de ressentir, peut-être plus fortement qu'ailleurs encore, la puissance vibratoire de notre présence. Un respect universel s'exhale de cette terre rocailleuse. Forte de ses incroyables échanges avec d'autres nations, l'Arménie dispose d'une histoire extrêmement riche mais inlassablement perturbée par les invasions développant malgré cette résistance permanente des savoir-faire ancestraux qui attestent de ses influences complexes. Pays éminemment chrétien, l'Arménie détient un patrimoine architectural inestimable d'églises, de couvents et de Katchkars - l'art des croix de pierres monumentales, forme culturelle propre à l'Arménie. L'artisanat d'exception se développe autour du tissage des textiles, de la céramique mais également du traitement des cuirs.

Les arts y tiennent une place extrêmement importante, notamment au travers de la foisonnante littérature et de la poésie, de la musique et de la danse.

Pour cette exposition, la voix est donnée à six jeunes artistes contemporaines Arméniennes, vivant en Arménie ou n'y ayant jamais voyagé. Toutes attestent de ce lien puissant aux origines. Leur vision ou leur pratique artistique suggère cette appartenance. Evocation de la terre, du savoir-faire, de l'identité, de la mémoire, la diaspora survie au gré des récits; qu'en est-il des artistes de cette haute, alors si grande, Arménie?

En parallèle du salon, la Croix-Rouge Monégasque exposera le photo-reportage commandité au photographe Nick Danziger, relatant de son expérience sur le terrain auprès des personnes âgées.

The Salon 2023, organised by the International Artist Association of Monaco, under the patronage of the UNESCO, is this year shedding light on Armenia. Every edition is an occasion to invite artists of a foreigner country to exhibit conjointly in the Salle d'Exposition du Quai Antoine 1er in order to share and meet other cultures. The AIAP encourages these exchanges all year long through many other international exhibitions creating substantial ties with our neighbours by engaging partnerships on the long term. These participations strengthen the connections, reinforce the associative action and constantly open new perspectives on each side. They underline the determination of the AIAP to develop artistic practice in the principality of Monaco, promoting its diffusion abroad, understanding the importance of these artistic collaborations for mutual comprehension and the reinforcement of shared humanity. This vision constitutes the essence of the UNESCO missions and is compounded to the AIAP actions.

This year, we hope contributing in rising the attention around Armenia, a country haunted by ancient culture and traditions which has seen throughout the centuries up to nowadays, its land progressively diminish, endangering the life of the population as much as its patrimony. It is therefore necessary to share and transmit this heritage fiercely preserved by its citizens. A telluric and sacred culture which is carried by every Armenian (2.8 millions living in Armenia upon the Data World Bank and 6 up to 8 millions, depending on the sources, living abroad) made upon traditions

that nourish essential values to build up our future. The vibrational power of Armenia is often recalled by the ones traveling that land, a territory set in the altitude, essentially constituted of rock and volcanic mounts. Influenced by many different cultures surrounding it, Armenia has a very rich history although relentlessly disrupted by invasions. The country developed, despite its permanent resistance, ancestral techniques which attest of its complex influences. Essentially Christian, Armenia possesses a valuable and extensive architectural patrimony of churches, monasteries and Katchkars - monumental carved cross-stones, specific and characteristic to Armenian art. Craftsmanship of leather, textile - particularly the art of weaving tapestries, ceramics as much as the arts, notably through literature, poetry, music and dance, have a major place in the Armenian culture.

For this exhibition, the space has been given to six young women Armenian artists, citizens of the country or part of the diaspora, all attesting through their artistic practice of that powerful bond to their origin. Evocation of the earth, of the architecture, of the savoir-faire; questions about identity and memory, the diaspora survives through those common narratives. What about the artists on site, stayed on that once Greater Armenia?

In parallel to the salon, the Monegasque Red-Cross will showcase the work of photographer Nick Danziger, a photo-reportage in partnership with the Red-Cross about the life's conditions of the elders in Armenia.

Stefania Angelini,  
curatrice de l'exposition des artistes Arméniens

## L'Arménie, un pays oublié

« L'ampleur des besoins est énorme... » témoigne Nick Danziger. Les Croix-Rouge suisse et monégasque ont décidé de se fédérer pour venir en aide aux habitants d'un petit pays du Caucase confronté à des difficultés sociales, politiques et économiques : l'Arménie. Plus d'un tiers des habitants vit sous le seuil de pauvreté et près d'une personne sur cinq est sans travail. Aujourd'hui, surtout dans les régions du nord de l'Arménie, de nombreuses familles sont dirigées par des femmes. Géopolitiquement, l'Arménie intéresse peu. Il n'y a pas ou peu de ressources et personne n'y investit. C'est un pays oublié. Mais c'est aussi un pays bouleversant de fierté et de dignité.

En Arménie, depuis 2016, la Croix-Rouge monégasque aide les personnes âgées vulnérables à améliorer leur qualité de vie. En partenariat avec la Croix-Rouge suisse, elle soutient la Croix-Rouge arménienne dans la mise en œuvre de services de soins à domicile afin que les personnes âgées, handicapées et malades bénéficient, chez elles, d'une aide sociale et de soins médicaux. Des infirmières assurent plusieurs fois par semaine des visites à domicile et garantissent une prise en charge médicale de base. Des auxiliaires de vie s'occupent des tâches ménagères, des courses, de la collecte de l'eau, de la préparation des repas, de la coupe du bois pour le chauffage et tiennent compagnie aux personnes seules, leur apportant réconfort et écoute. En parallèle de l'aide à domicile, l'action de la Croix-Rouge en Arménie aide aussi les personnes âgées à garder une place dans la société, à décider par elles-mêmes de leur vie et à entretenir des contacts sociaux. Des espaces de rencontre leur permettent de se retrouver et de développer des activités, souvent au bénéfice d'autrui.

## Armenia, a forgotten country

"The scale of the needs is enormous..." says Nick Danziger. The Swiss and Monaco Red Cross have decided to join forces to help the inhabitants of this small country in the Caucasus facing social, political and economic difficulties: Armenia. More than a third of the population lives below the poverty line and almost one person in five is unemployed. Today, especially in the northern regions of Armenia, many families are headed by women. Geopolitically, Armenia is of little interest. There are no, or few resources, and no one invests in it. It is a forgotten country. But it is also a country of overwhelming pride and dignity.

In Armenia, since 2016, the Monaco Red Cross has been helping vulnerable elderly people to improve their quality of life. In partnership with the Swiss Red Cross, the Monaco Red Cross supports the Armenian Red Cross in implementing home care services so that elderly, disabled and sick people receive social support and medical care in their homes. Nurses make home visits several times a week and provide basic medical care. Home helpers take care of household chores, shopping, collecting water, preparing meals, chopping wood for heating and keeping lonely people company, providing comfort and listening. In addition to home help, the Armenian Red Cross also helps older people to maintain a place in society, to make their own decisions about their lives and to maintain social contacts. Meeting places allow them to get together and develop activities, often for the benefit of others.

# ARTISTES ARMÉNIENS

AGHAJANYAN Siranush

DADOURIAN Melissa

GAZARIAN Roza

GRIGORYAN Irina

MARTIROSYAN Gohar

TOPAKIAN Rebecca



# AGHAJANYAN

SIRANUSH

## *Post-War Butterflies / In Love*

Vit et travaille à Erevan, Arménie. Siranush Aghajanyan est diplômée de l'Académie des Beaux-Arts d' Arménie. Elle utilise la technique du collage, de l'aquarelle, de la peinture à l'huile et se spécialise dans le médium de la mosaïque (reutilisant des céramiques anciennes), créant des pièces pour l'espace public. Elle utilise plus spécifiquement la technique de la pixellisation pour élaborer ces oeuvres.

Dans cette série, le papillon est symbole de renaissance, d'éternité et d'amour. Cette pièce en mosaïque fait partie de la série Post-war Butterfly/lovers (Papillon/amoureux d'après-guerre) qui est composée de douze oeuvres, créées à partir de petites mosaïques ordinaires, décoratives, en céramique. Le papillon représente ici la contradiction qui existe entre l'amour et la guerre, la vie et la mort. Il rappelle aussi l'expression traduite dans plusieurs cultures, du "papillon dans le ventre" ce sentiment si particulier que l'on ressent lors d'un amour naissant.

Lives and works in Erevan, Armenia. Siranush Aghajanyan is a contemporary visual artist, who uses techniques of the collage, watercolor, oil yet mainly specializes in creating street art mosaics. She graduated from the State Academy of Fine Arts of Armenia.

This mosaic butterfly is part of the series Post-war Butterflies/lovers. The butterflies carries the idea of rebirth eternity and love. Being a symbol of love, the butterfly creates a contradiction between war and love. It appears between life and death. The latter also describes the imaginary butterflies that live in one's stomach during love. The butterfly mosaic is one of twelve other butterflies. It is made of ordinary and decorative ceramics.

Mosaïque en céramique  
187 x 102 cm  
siranushuhi@gmail.com





# DADOURIAN

MELISSA

## *Portrait of Goddess Nut No. 1*

Melissa Dadourian est une artiste Armeno-Américaine basée entre Brook-lyn et la vallée de Hudson.

Mes peintures textiles sont des représentations abstraites de formes géométriques. *Soft Geometry* est une série d'abstractions géométriques qui révèlent un aspect féminin par le tricot, ce savoir-faire transmis de mère en fille, mais aussi l'assemblage de pièces naturellement teintées, la réutilisation de vieux textiles, notamment des rideaux. Mes travaux sont une recherche permanente sur les formes, les couleurs, les textures. J'arrive ainsi à mener mes travaux autour de mes fascinations individuelles tout en portant délicatement en lumière un aspect plus sombre de la domesticité. Si toutes mes œuvres sont effectivement sur textile, mon travail s'inscrit dans la lignée de la peinture abstraite, notamment le mouvement Supports/Surfaces. Mon travail est souvent montré en installation, mettant en lumière les tensions qui se créent à l'intersection de la peinture et de l'objet.

Melissa Dadourian is a Brooklyn and Hudson Valley based artist.

My textile paintings are abstract depictions of geometric forms. I refer to this body of work as *Soft Geometry* as these geometric abstractions are feminized by the act of knitting delicate threads and yarns, sewing together dyed fabrics, and painting on old curtains. In making my work I think about shape, color, and texture. What was once seen as women's work – as a traditionally feminine form of making - and as a woman who is knitting and sewing, I am able to make relevant my personal fascinations while inserting dark sides of domesticity. I embrace the world of textiles. However, I locate myself within the canon of abstract painting and the Supports/Surfaces movement. I love the tension that is created in the intersection of painting, object-making, and immersive installation.

Portrait of Goddess Nut No.1, 2020  
Thread, yarn, hand-dyed fabric and fluid acrylic, 66 x 71 cm  
me@melissadadourian.com  
melissadadourian.com





# GAZARIAN

ROZA

## *Armenian Travel Guide Collage No.4*

Vivant entre Brooklyn et Londres, Roza Gazarian est graphiste et artiste. Diplômée de la School of Visual Arts (New York), elle conçoit actuellement des applications, tout en créant des objets d'art et de design pour A Space Studio, son projet autour de l'objet design, fondé en 2016, élaboré en col- laboration avec Anna Aristova.

Les recherches de Roza Gazarian traitent de l'intangible, du non visible; de mémoires fragmentées. D'enchaînements et d'alliances entre les éléments. De rapports entre l'intime et l'universel, entre l'Histoire et notre présent. Manifestées à travers l'objet et leur matérialité, la recherche de Roza se situe à l'interstice des choses, des éléments eux-même. Intéressée par l'architecture et le courant minimaliste, interpellée par l'Histoire et notamment l'Antiquité, tout son travail convoque ce qui n'est pas là, plutôt que ce que l'on voit déjà. Un regard posé sur ces questions si pressantes d'appartenance et d'héritage.

Lives and works between brooklyn and London. Roza Gazarian is the co-founder since of the object based art and design studio A Space, since 2016, in collaboration with artist Anna Aristova.

Roza Gazarian's work explores the intangible and the unseen: fragmented memories, connections between elements, relationships between self and the world, history and present. Though expressed through materiality, it is more about the space in-between than the elements themselves. With interests in architecture and minimalism, and feelings evoked by history and antiquity, the work searches for the meaning of what is not there, more so than what is there. Here is a glance at that ever-present longing for home, belonging, and heritage.

Armenian Travel Guide Collage No.4, 2019  
Collage sur papier  
22 x 28 cm

rozagazarian@gmail.com; weare@spacestudio.com  
Website: rozagazarian.com; spacestudio.com





# GRIGORYAN

IRINA

## *A lonely tree - from series Hoktemberyan*

La série Factory est le fruit de mes tous premiers essais de travaux sur un appareil photographique analogue. J'ai utilisé ici le vieil appareil Zenith d'un ami qui prenait la poussière sur une étagère. J'utilisais alors une pellicule argentique périmée, certainement mal conservée. Cela me donna une impression de liberté totale. Je n'avais rien à perdre, tout à expérimenter. Je me rendis alors compte de la magie de ce procédé, comme miraculeux. Le process devenait un travail d'équipe, entre l'artiste, l'instrument mécanique, la pellicule et l'environnement. Je teins cette liberté dans mes autres travaux par la suite, explorant de nouvelles techniques, développant de nouveaux liens avec d'autres appareils photographiques. il en va ainsi avec l'appareil Mikona, qui deveint mon irremplaçable partenaire. La série Whatever est le résultat de cette 'collabortion'. La série Factory fut récompensée par un prix durant l'exposition "Industrial Symphony : photography and post-industrial age" à Yerevan (Arménie) en 2011

This series called Factory was one of my first attempts to shoot on a film camera. I used an old Zenith camera that was gathering dust on my friend's shelf. While taking shots on expired, vaguely preserved tapes, I felt free, I had nothing to lose, they were just experiments, but in the process, miracles happened, as if it was a teamwork, it was me, this mechanical instrument, the tape and the environment. This creative freedom continued in my other series as well, where my main goal was to discover new expression techniques, and to "make friends" with new cameras. And that's how I got acquainted with the Mikona camera, which became my irreplaceable "partner" for many years. Series named Whatever is also a result of that "partnership". The series won a price during the exhibition "Industrial Symphony: photography and post-industrial age" that took place in Yerevan (Armenia) in 2011.

A lonely tree in Hoktemberyan from "Hokteberyan" series  
color film photography, 42 x 59.4 cm  
iri.grigoryan@gmail.com





# MARTIROSYAN

GOHAR

## *Mush 1*

Le film reflète le sentiment d'une vie utopique "post-humaine", où chaque détail rappelle les êtres humains, a été construit pour eux, mais a désormais acquis sa propre existence autonome, sans habitants. Les rideaux sont une métaphore de l'établissement humain, de la frontière entre les espaces privés et publics, dans ce paysage comme déchiré et imprégné par le vent. Comme si le textile incarnait naturellement le vent. La construction du quartier Mush 1 était prévue après le tremblement de terre de Gyumri (Arménie) en 1988, à l'écart des sites urbains, sur les hauts plateaux. Cependant, la construction n'a pas été achevée, elle a été ravagée et pillée et personne n'y a jamais vécu. Actuellement, c'est une immense ville fantôme. Le son a été créé comme une traduction cartographique du site, l'architecture et les distances entre les deux ont été traduites en notes et pauses.

The film reflects the feeling of a utopian "post-human" life, where every detail reminds of human beings, has been built for them, but has now acquired its own autonomous existence, without inhabitants. The curtains are a metaphor for human settlement, the boundary between private and public spaces, in this landscape as if torn and steeped by the wind. As if the textile naturally embodies the wind. The district Mush 1 was planned to be built after the 1988 Gyumri (Armenia) earthquake, away from urban sites in the highlands. However, the construction was unfinished, ravaged and plundered and no one ever lived there. Currently it's a huge Ghost town. The sound was created as a cartographic translation of the site, the architecture and the distances in between were translated into notes and pauses.

Mush 1, 2019

length: 12:33

sound: Vardan Harutyunyan, Kay Khachatryan  
goharmard@gmail.com

<https://goharmartirosyan.tumblr.com>





## *Dame Gulizar and Other Love Stories*

Née en 1989, artiste franco-arménienne, vit entre Paris et Erevan. Artiste résidente des ateliers Pouch! Manifesto. Après des études de Philosophie et de Géographie, Rebecca Topakian s'oriente vers la photographie et poursuit à l'ENSP Arles les recherches qui l'animaient déjà dans les sciences humaines: la définition de l'identité dans ses dimensions invisibles dans ce qu'elle a de mythologique ou de fictionnel. L'identité s'articule chez Topakian dans un rapport entre le politique, l'intime et le poétique. Travaillant souvent sous la forme d'enquête, elle aime réunir différents matériaux et jouer d'aller-retour dans ce qu'elle aime appeler «une grammaire visuelle de la concordance des temps». Dans *Dame Gulizar and Other Love Stories* (2018), elle part de la seule histoire connue de sa famille arménienne, l'enlèvement de son arrière grand-mère par son arrière grand-père, pour réfléchir à son propre rapport à son identité arménienne sous le prisme de l'amour et du désir comme fil-conducteur : amour filial, amour de la terre, ou désir sensuel pour des corps qui lui ressemblent. L'ensemble se joue d'allers-retours entre l'archive, les traces d'un passé millénaire, la roche et les corps, définissant l'identité comme un entrelac de toutes les temporalités.

Born 1989, lives and works between Paris and Yerevan. Rebecca Topakian graduated from the École Nationale Supérieure de la Photographie of Arles in 2015. With a background in philosophy and geography, she questions notions of identity in her work. By exploring the in-betweens, the mythologies and fictions of identity, she consistently attempts to shed light on the crucial role it plays in our time. She explores these ideas in different intersections and through different points of view, always going back and forth documentary and fiction, intimacy and community, personal and political, poetic and factual. She likes to play with different material to create what she calls a visual grammar of sequence of tenses. In her work *Dame Gulizar and Other Love Stories* (2018), she follows the only story she knows of from her armenian family : the kidnapping of her great grand mother by her great grant father, reflecting her own relation to her armenian identity through the lens of love and desire as a thread. Filial love, love of the land or sensual desire for bodies that look like hers. The body of works plays by going back and forth in between archives, traces of a millenary past, rocks and bodies, defining identity as a mix of all temporalities.

Rebecca Topakian, *Dame Gulizar and Other Love Stories* (2018), Installation portrait

© Antoine Doyen





# ARTISTES COMITÉ MONEGASQUE

de l'AIAP auprès de l'UNESCO

ABBO Valeria	HIRVONEN Tuula
AMAR Mireille	DIONISOTTI Joséphine
BELLETINI Pierre-François	LASSOURCE Laurent
BERNARD Valérie	LUMINET Jean-Pierre
BORIS Ivana	MARDINI Philippe
BRUTON Carol	MLG (EMELGER)
CAGNASSO Marie	MODSCHIEDLER Thomas
CALOI DI GRASSI Bianca	NIZIO Michel
CLARET Michel	NOËL Fortunée
CHIODINI-NIZIO Martine	RECOULES Michel
COLOMBANI Augustin	SAITTA Rita
DAEMMRICH Elke	SHUHAIBAR Bolonie
DANZIGER Nick	STEVENS Luke
DOS SANTOS Serge	SVATON Marcela
FERRUA Florian	TIROLE Marie-Aimée
FORMENTINI Giacinto	TORNATORE Ugo
GIORDAN Christian	TZAREV Ana
GUILLAUME Ania	



COMITE NATIONAL  
MONEGASQUE

de l'association internationale des arts plastiques  
auprès de l'U.N.E.S.C.O.

a



**ABBO**  
VALERIA

## *Nature en lumière*

Dans le jardin Hambury, la nature joue à se réapproprier ce que l'homme a manipulé en sa faveur. L'étreinte des branches et des feuilles d'une vigne intègre une lumière artificielle, qui émerge cependant dans son intensité en donnant des tons de couleur infinis.

## *Nature in light*

In the Hambury garden, nature plays to reappropriate what man manipulated in his favour. The embrace of the branches and leaves of a vine incorporates an artificial light, which however emerges in its intensity, giving infinite tones of colour.

Photo  
30 x 40 cm  
valeria.abbo@gmail.com  
Instagram : @abbovaleria





AMAR  
MIREILLE

## *Ombres et Lumière*

Offrande de l'Univers

La lumière traverse nuages et brumes,  
Se fraye un chemin à travers les ténèbres  
Et révèle les formes.  
Mais l'essentiel reste dans l'invisible.

## *Shadows and Light*

Offering of the universe

Where light penetrates through clouds and haze,  
Then squeezes its way through obscurity  
And reveals through the dark.  
But the essence remains unseen.

Peinture à l'encre  
pinceauzen@gmail.com  
www.mireille-amar.com





# BELLETINI

PIERRE-FRANÇOIS

## *Observance lumière d'horizon 380/780 nanomètres*

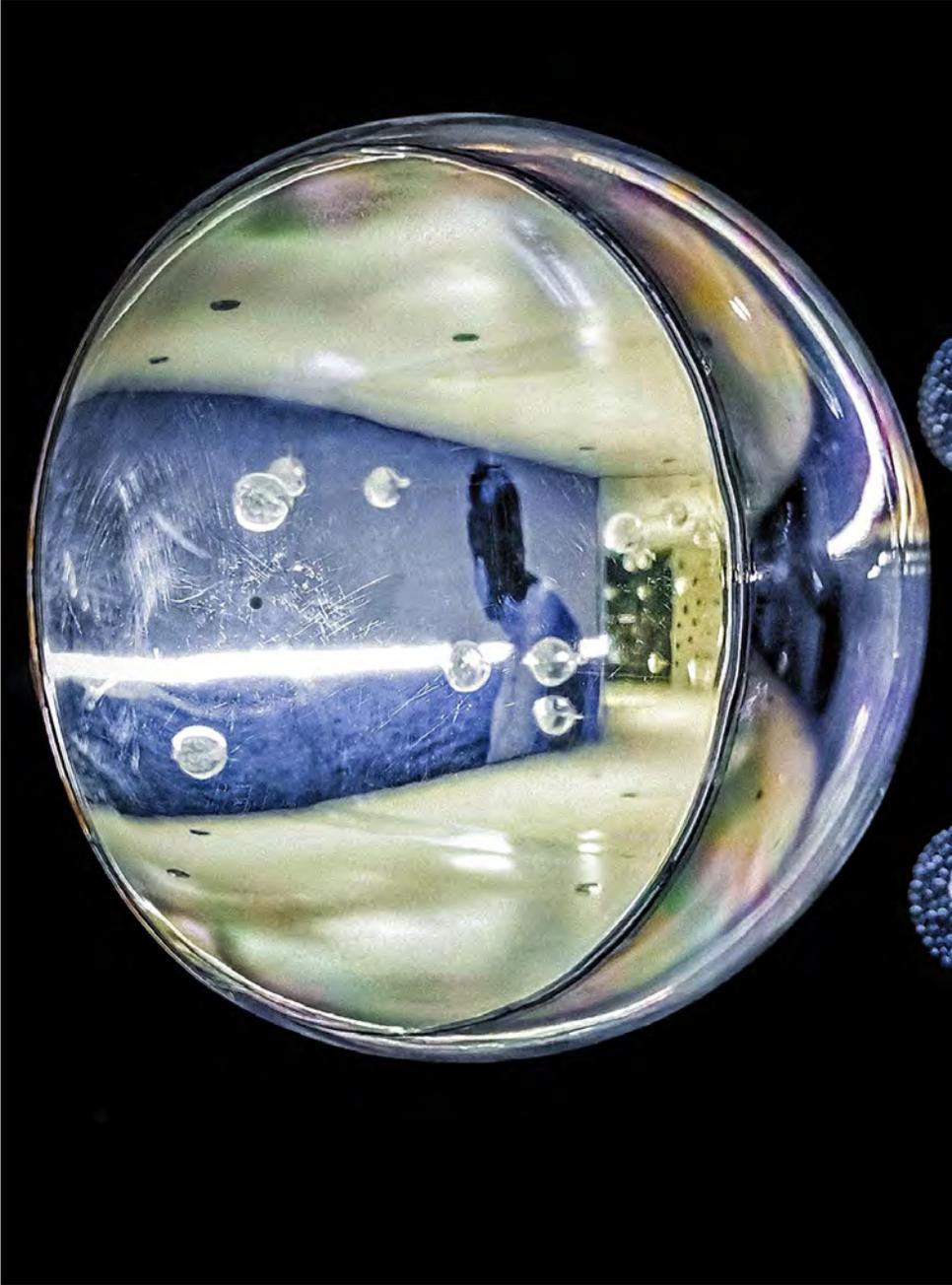
Observance : action de se conformer à un modèle, à des règles. L'œil humain capte la lumière comprise dans un spectre de 380 à 780 nanomètres. En fonction de l'observance, la lumière se présente sous son état, soit matériel appelé photon, ou immatériel sous forme d'onde électromagnétique. Le photon interagit avec la matière et la révèle à l'instant présent. La lumière onde électromagnétique est la matrice de l'information, elle est la charpente des espaces et du temps. L'horizon lumineux est la frontière fusionnelle entre la lumière matérielle terrestre et la lumière immatérielle ondulatoire de l'espace. Il est le repère qui permet à l'être humain de s'incarner dans son espace-temps terrestre mais aussi de projeter sa conscience vers d'autres univers lumineux reliés par l'intrication quantique des photons. La lumière est notre mémoire, notre charpente, et notre rêve.

## *Observance light horizon 380/780 nanometers*

Compliance: the act of conforming to a model, to rules. The human eye captures light in a spectrum of 380 to 780 nanometers. Depending on the observance, light comes in two states, material called photon, or immaterial in the form of electromagnetic wave. The photon interacts with matter and reveals it at the present moment. Electromagnetic wave light is the matrix of information, it is the framework of spaces and time. The luminous horizon is the fusional boundary between the earthly material light and the undulating immaterial light of space. It is the landmark that allows the human being to incarnate in his terrestrial space-time but also to project his consciousness towards other luminous universes connected by the quantum entanglement of photons. Light is our memory, our framework, and our dream.

Modèle David Chagneau bord de mer à Toulon  
Matériaux : bois, carton, plastique, métal, diodes, photographie  
L 81 x l 32 x h 90cm, poids : 20 kg  
p.belletini@orange.fr

Facebook & Instagram : pierre belletini  
www.pioube.com





# BERNARD VALÉRIE

## *Cubis de lumières...*

Et si... Tout comme l'eau, « bien commun de l'Humanité », mise en bouteille, vendue, dégustée dans des bars à eau... Et si... Dans notre folle course matérialiste, consumériste, la lumière, pourtant elle aussi « bien commun de l'Humanité », déjà médicament (la luminothérapie)... Et si la lumière devenait un bien de consommation comme un autre ? Une logique absurde « tout se vend tout s'achète tout se possède » ? Un simple geste sur un interrupteur pour « choisir sa lumière » ? Colorée, douce, violente, en gouttes, givrée, collapsée, de plumes de gabians, de billes, dorée ou argentée, d'étoiles ? Un packaging graphique, usuel, green, opaque et bétonné dehors, transparent dedans. Une lumière en libre service ? VAL Avec en tête le titre d'un roman « les buveurs de lumière » de Jenni Fagan.

Installation interactive, lumineusement poétique, interpellante et engagée.

Matériaux : cubis et ampoules de récupération, de réemploi, recyclables ou réutilisables.

## *Bag in box of light...*

And if... Everything was like water, « common to humanity », bottled, sold, tasted in water bars... And if... In our crazy materialistic race, consumerist, the light, however it is also « common to humanity », already medical ( light therapy)... And if the light became a consummation good like another ? An absurd logic « everything is sold, everything is bought, everything is possessed » ? A simple gesture on a switch to « choose one's light' » ? Colourful, gentle, violent, in drops, frosted, collapsed, feathered of gabians, ball game, silver or gold, starry ? A graphic packaging, usual, green, opaque and concrete outside, transparent inside. A light in a ready service ? VAL Thinking about the title of a novel of Jenni Fagan « the Sunlight Pilgrims ».

Interactive installation, poetic light, interpellating and engaging.

Material: bag in box and recycled bulbs, used again, recycled or reused.

vbernard64@gmail.com

Instagram : @val\_art\_sculptures\_nature





# BORIS IVANA

## *Dans le souffle des éléments*

Depuis de nombreuses années mon travail photographique est influencé par une rencontre directe et intime avec les éléments. Des œuvres de différentes époques sont le résultat d'une recherche liée à une temporalité cyclique, à un dialogue imaginaire entre esprit et matière, dans le mouvement et la lumière. Cette approche et mes recherches récentes vers l'orientation, la lumière de chaque être, la spiritualité du paysage, les rituels et les liens primitifs de l'homme avec Terre-Mère, « à ce tout dans l'ouvert », que les premiers grecs avaient sur la vision du Physis, ont confirmé quelque chose en plus sur mon ressenti et ma vision du monde : la Nature dont nous faisons partie, donne à penser autrement. Elle nous propose un modèle où la connexion des différents éléments est source d'une grande énergie et équilibre. Un modèle pour retrouver des valeurs éthiques, esthétiques et symboliques. L'image présentée résume la connexion des différents éléments, en particulier le cycle de l'eau, dont le « moteur » est la lumière.

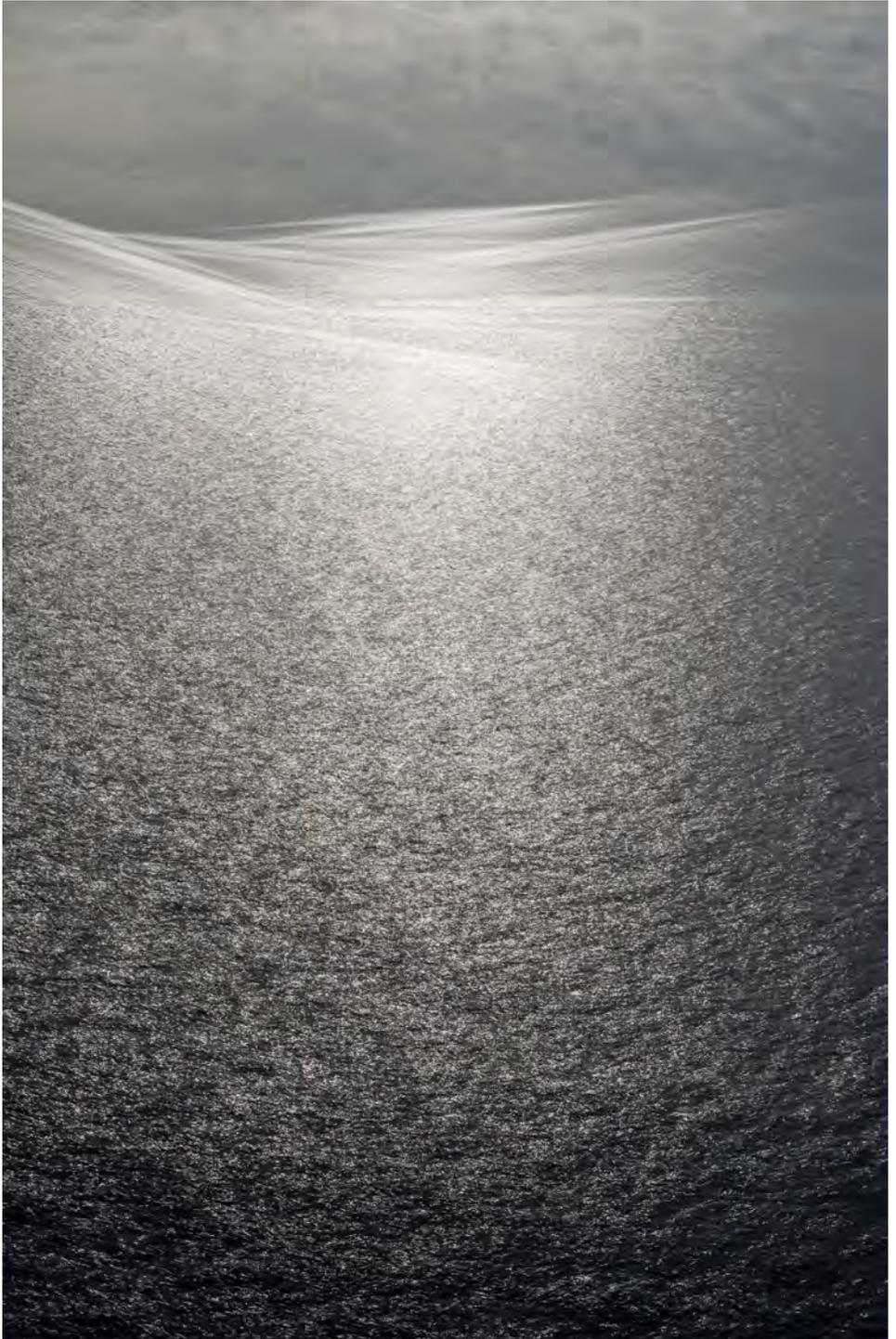
For many years my photographic creation has been influenced by a direct and intimate encounter with the elements. Works from different eras are the result of a research linked to a cyclic temporality, to an imaginary dialogue between spirit and matter, in movement and light. This approach and my recent research towards the orientation, the light of each being, the spirituality of the landscape, the rituals and the primitive links of the man with Mother Earth, "to this all in the open", that the first Greeks had on the vision of the Physis, confirmed something more on my feeling and my vision of the world: the Nature to which we belong, gives to think otherwise. It proposes a model where the connection of the different elements is a source of great energy and balance. A model to find ethical, aesthetic and symbolic values. This image symbolizes the water cycle, a natural connection between different elements, in continuous exchange of energy thanks to the light.

Untitled, Mer Méditerranée. Cap Corse Photographie.  
Tirage pigmentaire, caisse américaine, 2021  
135 x 90 cm

ivanaborisphoto@gmail.com

Instagram : @ivanaboris\_theseconlife

www.ivanaboris.com





# BRUTON

CAROL

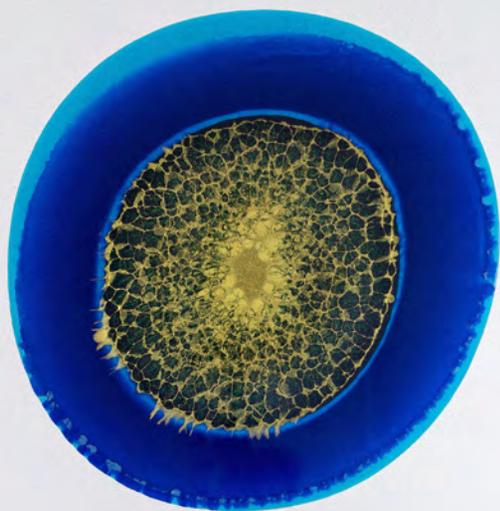
## *Clair de lune*

J'ai été obsédée par la lune toute ma vie, sa beauté éthérée et brillante, projetant une clarté si lumineuse et convaincante sur la baie méditerranéenne où je vis. J'ai utilisé de la poussière LUNAR réelle pour créer le noyau de la peinture. La photographe Beatriz Moreni a créé la vidéo de ma peinture Moonlight.

## *Moon light*

I have been obsessed by the moon all my life, its glowing, ethereal beauty, casting a so luminous, compelling light over the Mediterranean bay where I live. I have used actual LUNAR dust to create the nucleus of the painting. The photographer Beatriz Moreni created the video from my painting Moonlight.

Cold glass and LUNAR DUST  
80 x 80 cm  
brutonart@gmail.com  
Instagram : @carolbrutonart  
www.carolbruton.com





# CAGNASSO

MARIE

## *Sans titre*

« Jamais une erreur les mots ne mentent pas » Paul Eluard.

Sur cet écritoire sont posés les mots de Picasso sur l'ardeur dans la création « Je dis les choses de la façon dont je sens que cela doit être dit »... Ces mots me font écho et résonnent en moi. Les écrits nous donnent la possibilité d'explorer nos propres émotions. Un écritoire suranné, une plume, une lumière diffuse comme un témoignage d'autres vies. La lumière éclaire les mots comme les mots éclairent nos vies.

## *Untitled*

« Never a mistake, words don't lie » Paul Eluard.

The words of Picasso are on this writing case, it's about the ardor in creation : « I say things the way I feel it should be said »... These words should echo within me. Writing gives us the opportunity to explore our own emotions. An outdated writing case, a feather, a diffuse light as a testimony of other lives. Light illuminates words as words illuminate our lives.

Travail à la plaque, Grès Chamotté, Papier Porcelaine et éclairage  
28 x 20 cm  
mariecagnasso@hotmail.com  
Instagram : @mariecagnasso.cam  
Facebook : mariecagnasso.cam





# CALOI DI GRASSI

BIANCA

## *Binary Emotions Lego - Big 4*

La série de sculptures murales en relief de Bianca Caloi di Grassi, BINARY EMOTIONS, expérimente le volume, la lumière et l'ombre pour créer des couches de complexité dans quelque chose qui semble simple. Elle travaille avec des blocs qui épellent un message en langage informatique. Des dizaines de blocs de lego, de deux hauteurs différentes pour créer des ombres avec de la lumière, sont alignés de manière spécifique pour écrire des messages cachés à l'aide de code binaire. Dans un monde où les opinions sont si polarisées et où tout a tendance à être si noir et blanc, allumé ou éteint, clair ou sombre, on peut toujours trouver des nuances et une variété de façons de s'exprimer, ses pensées, ses sentiments, ses émotions. Le spectateur est invité à participer : Comme les blocs sont mobiles, le spectateur peut jouer avec les cubes de codage pour créer de nouveaux mots. La suggestion ici concerne la lumière : Brighter; Daylight; Inspires; Strength

Bianca Caloi di Grassi's wall-based relief sculpture series, BINARY EMOTIONS, experiments with volume, light and shadow to create layers of complexity in something that appears simple. She works with blocks which spell out a message in computer language. Dozens of lego blocks, in two different heights to create shadows with light, are lined up in a specific way to write hidden messages using binary code. In a world where opinions are so polarised, and everything tends to be so black and white, on or off, bright or dark, one can always find nuances and a variety of ways to express themselves, their thoughts, their feelings, their emotions. The viewer is invited to participate: As the blocks are movable, the viewer can play with the coding cubes to create new words. The suggestion here is about light : Brighter; Daylight; Inspires; Strength

Four eight character words written in binary code.  
Mixed Media: Building bricks on plexiglass frame  
78cm x 78cm  
Biancocaloidigrassi@gmail.com  
Instagram : @biancacdg\_art  
[biancocaloidigrass.wixsite.com/biancocaloidigrassi](http://biancocaloidigrass.wixsite.com/biancocaloidigrassi)





CLARET  
MICHEL

## *Le silence du couchant*

Lac de Côme, Italie.

La lumière naturelle propose au monde des vivants d'élucider le miracle singulier qui se renouvelle d'aube en crépuscule, de lumières en ténèbres, de minute en éternité, du prodige de la vie ...

Quêter le bon moment, capturer l'instant magique, laisser l'inattendu se manifester.

## *The silence of the sunset*

Lake Como, Italy.

The natural light suggests to the world of the living, to clarify the singular miracle that repeats itself, from dawn to dusk, from light to darkness, thus every minute till eternity, the marvel of life repeats itself...

Seek the good moment, capture the magic instant and leave the unexpected to manifest itself.

Tirage Fine Art sur Papier Photographique  
Montage sur plaque Forex  
50 x 75 cm

Photographe d'art - Réalisateur  
michelclaret06@gmail.com  
+33 683 067 499  
www.michel-claret.com





# CHIODINI-NIZIO

MARTINE

## *Lumière étale*

La lumière étale se dit d'une lumière du jour particulièrement douce et diffuse, sans ombre portée. Sa clarté enveloppe les éléments, ne trahit pas leurs contours et les adoucit. Souvent pâle et laiteuse, elle est propice à la rêverie et au voyage intérieur. Cette photographie a été réalisée en fin d'après-midi, dans une chambre d'hôtel, alors que j'y entrais après une longue marche. Dans un profond bien-être je me suis avancée. J'ai déposé mon écharpe sur le dossier de la chaise et légèrement écarté le rideau pour voir à l'extérieur, mais rien n'a accroché mon regard. Tout se passait dans cette pièce feutrée, sans artifice, moi seule avec mon émoi et cette lumière intemporelle, dans une grande sérénité, souhaitant qu'elle devienne éternité.

"L'art ne fait que des vers, le cœur seul est poète" André Chénier (1762-1794)

## *Spread light*

The spread light is said of a particularly soft and diffuse daylight without cast shadow. Its lightness envelops the elements, does not betray their contours and softens them. Often pale and milky, it is conducive to daydreaming and inner journey. This photograph was made at the end of the afternoon, in a hotel room, as I entered it after a long walk. In a deep sense of well-being I advanced. I laid my scarf on the back of the chair, and slightly pulled the curtain to look outside, but nothing caught my eye. Everything happened in this hushed room, without artifice, me alone with my emotion and this timeless light, in great serenity, hoping that it would become eternity.

« Art only makes verses, the heart alone is a poet » André Chénier (1762-1794)

Photographie numérique  
Tirage 30 x 45 cm sur papier velours dans cadre 40 x 50 cm  
martine.nizio@orange.fr





# COLOMBANI

AUGUSTIN

## *L'Homme Éclairé*

Le vitrail jouit d'une relation privilégiée avec la lumière, il offre de nombreuses possibilités à la lumière de s'exprimer au travers de compositions graphiques et colorées. Le titre de la composition l'homme éclairé est une allusion au Siècle des lumières, en effet l'homme a besoin de la lumière physique mais son esprit doit être éclairé et l'une des fonctions de l'art est justement de pouvoir contribuer au questionnement, à la découverte, à la surprise et au merveilleux à l'image des grands Maîtres. J'ai voulu représenter ce travail sous la forme d'un vitrail contemporain, il s'agit de verre acrylique ou plexiglas, placé dans un caisson lumineux "lightbox".

## *The Enlightened Man*

Stained glass enjoys a privileged relationship with light, it offers many possibilities for light to express itself through graphic and colorful compositions. The title of the composition the enlightened man is an allusion to the Age of Enlightenment, indeed man needs physical light but his mind must be enlightened and one of the functions of art is precisely to be able to contribute to questioning, to discovery, to surprise and to the marvelous in the image of the great Masters. I wanted to represent this work in the form of a contemporary stained glass window, it is acrylic glass or plexiglass, installed in a lightbox.

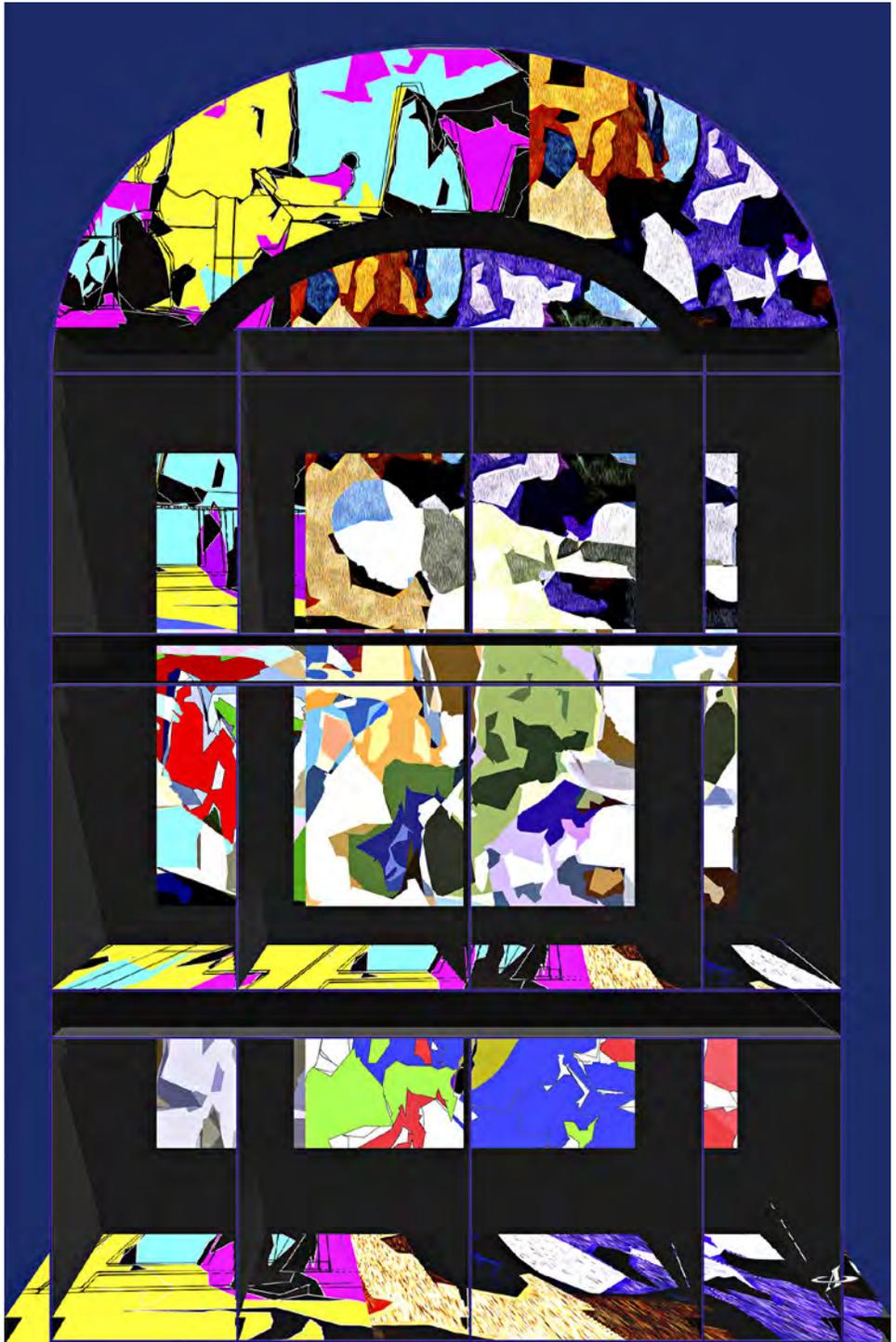
Tableau en Plexiglass inséré dans une lightbox  
120 x 80 cm

augustin.colomban@orange.fr

Instagram : @augustincolombani

Facebook : AugustinColombani

[www.artistescontemporains.org/artistes/augustin-colombani/](http://www.artistescontemporains.org/artistes/augustin-colombani/)





# DAEMMRICH

ELKE

## *La belle vie*

Pendant le confinement en hiver 2021 Elke Daemmrich découvre le cyanotype, un processus photographique, mise au point en 1842 par le scientifique et astronome anglais John Herschel. Elle est la première technique photographique à faire de l'acier un fond chimique pour l'exposition à la lumière du soleil. Les photos ont été prises par l'artiste, la plupart pendant ce même confinement, à Nice, Cannes et Menton, mais aussi à d'autres moments à Cadaqués et dans le Languedoc. Le toit de sa maison à côté de Pézenas servait de lieu d'exposition au soleil des grands négatifs sur le papier traité. "La belle vie" est un hommage à la vie, à la tendresse, à la rencontre et à la joie, souvent absentes pendant ces deux années de confinement...

## *The good life*

During confinement in winter 2021 Elke Daemmrich discovers cyanotype, a photographic process, developed in 1842 by the English scientist and astronomer John Herschel. It was the first photographic technique to make steel a chemical background for exposure to sunlight. The photos were taken by the artist, most of them during the same confinement, during her trips to the Salon AIAP in February 2021, in Nice, Cannes and Menton, but also in other moments in Cadaqués and the Languedoc. The roof of her house next to Pézenas served as the place of exposure in the sun of the large negatives on the processed paper. "La belle vie" is a tribute to life, to tenderness, to encounter and to joy, often absent during two years of confinement...

15 cyanotypes, 2022  
30 x 20 cm et 40 x 30 cm  
elkedaemmrich@aol.com & info@elkedaemmrich.com  
www.elkedaemmrich.com





# DANZIGER

NICK

## *Larisa, Vanadzor*

Larisa a 74 ans et ne peut plus quitter son lit. Elle vit désormais dans la cuisine de son appartement au troisième étage, sans électricité et avec un maigre chauffage. En hiver, comme beaucoup, elle ressent constamment le froid. A la tombée de la nuit, Larisa craint d'allumer une bougie car si elle la fait tomber, elle ne pourra pas se lever. Narine, infirmière de la Croix-Rouge qui se rend chez Larisa depuis le début du programme de soutien aux personnes âgées, est d'une aide précieuse car la seule autre personne qui visite Larisa c'est sa sœur qui habite à deux heures de route de Vanadzor.

## *Larisa, Vanadzor*

74-year-old Larisa is bedbound and now lives in the kitchen of her third-floor apartment. She has no electricity and meagre heating. Like many she feels the cold constantly in winter. She is also afraid a candle when night falls as if she knocks the candle over she won't be able to get up from the bed. Narine, who has been attending Larissa since the support programme for elderly people began, is an invaluable help as the only other person to visit Larisa is her sister who travels from two hours away to get to Vanadzor.

Photo numérique

600 x 800 mm

Digital photograph

600 x 800mm

danzigerexhibitions@gmail.com

Instagram : @nickdanziger

Facebook : Nick Danziger & Nick Danziger Event and Exhibitions

Twitter : danziger2

Linkedin : Nick Danziger





# DOS SANTOS

SERGE

## *Habitus*

"Source Scientifique et artistique "Devenir" rassemble la force de l'art et celle de la vie dans un "Habitus".

"Devenir" Une interaction entre la lumière et la matière dialogue où se mêlent renaissance et envie de vivre.

## *Habitus*

"Artistic and scientific source "Devenir" brings together the power of art and life force in a "Habitus".

"Devenir" An interaction between light and matter dialogue that combine renaissance and the will to live.

Tournage, Travail à la plaque sur Faience chamottée  
990° Celsius oxydation

80 x 182 cm

[serge@dossantos.com](mailto:serge@dossantos.com)

06 23 02 54 56

2, Avenue de Cannes Place Jules Lisnard 06220 Vallauris





# FERRUUA

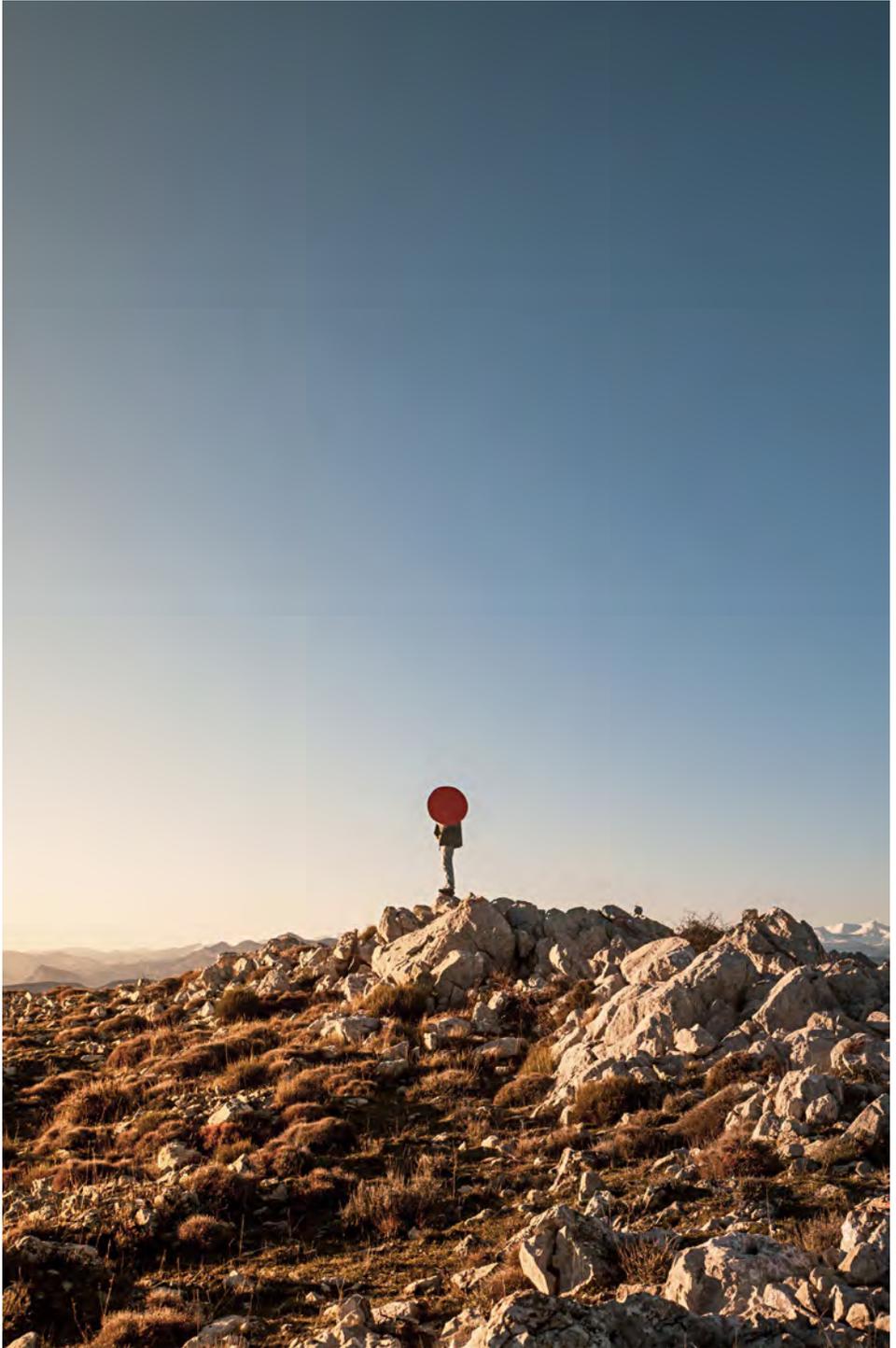
FLORIAN

## S.01

Le territoire du littoral méditerranéen est dans un équilibre fragile, bousculé par l'urbanisation. Les derniers espaces naturels entre ciel et mer, au-delà de leurs qualités environnementales sont aussi de véritables solariums publics; des espaces/supports essentiels pour la rêverie des enfants de la méditerranée. Questionner ce territoire c'est en appréhender les lumières singulières. Celles-ci potentialisent ses couleurs, ses odeurs, ses profondeurs de champ. Elles en sont l'essence et le parfum invisible. S.01 est le fruit d'une recherche, l'échantillonnage d'un réel, la traduction d'une intervention de l'homme pour son territoire, dans le temps et l'espace. S.01 s'envisage comme une action poétique in situ, un soin apporté au paysage par les multiples soleils portés par les humains. Entre performance, procession spirituelle, et danse rituelle, S.01 se positionne à mi-chemin entre la poésie et l'intervention architecturale, située et spatialisée. Un liant mésologique entre l'humain, son territoire et ses lumières

The Mediterranean territory is suffering from a fragile equilibrium, jostled by an intensive urbanization. The last natural spaces between sky and sea, beyond their environmental qualities are also real public solariums; essential spaces/supports for the Mediterranean children's daydream. Questioning this territory is also apprehending its singular lights. These ones enhance its colors, its smells, its deep focus. They are its essence and invisible perfume. S.01 is the result of a research, the sampling of a reality, the translation of a human intervention over its territory, in time and space. S.01 is thought as an poetic action in situ, a care brought to the landscape thanks to the multiple suns carried by humans. Between performance, spiritual procession, and ritual dance, S.01 positions itself halfway between poetry and architectural intervention, situated and spatialized. A mesological link between humans, their territory and their lights.

Centre émetteur de la Madone, Altitude : 1050 m, Localisation : 43.796389, 7.414722  
Performance in-situ/ vidéographie de 120 min  
Poésie méditerranéenne  
florian.ferrua@gmail.com & contact@arzia.org





# FORMENTINI

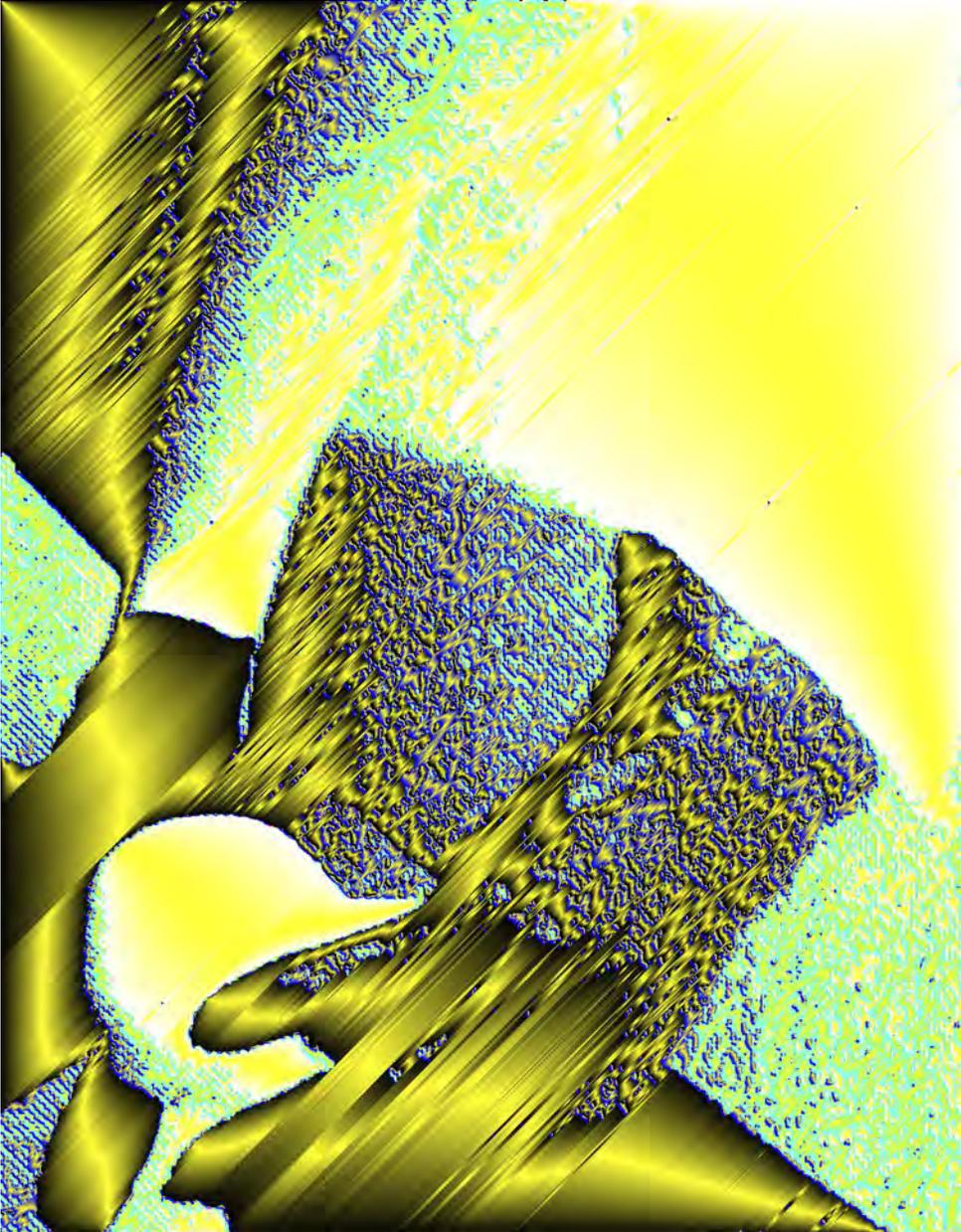
GIACINTO

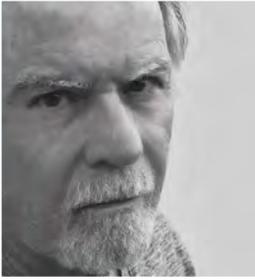
## *Lumière Moodle*

Moodle, est dédié au constructionnisme: théorie selon laquelle chaque forme est inspirée par l'apprentissage facilité de la création d'objets tangibles à la lumière, son nom signifie modular, objet dynamique orienté par son environnement lumineux.

## *Moodle Light*

Moodle is dedicated to constructionism : theory according to which every form is inspired to the facilitated learning of the creation of tangible objects to light, its name stands for modular, object dynamic oriented by his light environment.





# GIORDAN

CHRISTIAN

## *Le Tunnel*

Ceux qui ont vécu une Expérience de Mort Imminente (EMI) et qui en sont revenus, s'accordent à dire, qu'en autres phénomènes, ils s'étaient trouvés projetés dans un long tunnel au bout duquel brillait une lumière intense. Quel était alors le choix : fallait-il repartir en arrière afin de terminer un parcours terrestre interrompu, où aller jusqu'au bout du tunnel... Et entrer dans la lumière.

## *The Tunnel*

Those who have experienced a Near Death Experience (NDE) and who came back agree that, in other phenomena, they found themselves thrown into a tunnel at the end of which shone an intense light. What was the choice then ? : go back to complete an interrupted land route, or go to the end of the tunnel and... Enter the light.





# GUILLAUME ANIA

## *Labyrinthes*

Après les galaxies, j'explore la symbolique des labyrinthes. En Égypte, dans la Grèce antique, au Moyen-âge, et dans de nombreuses civilisations, le symbole du labyrinthe évolue. J'en retiens le côté positif de la progression vers la Lumière. Série de quatre tableaux multimédia en relief.

## *labyrinth*

After the galaxies, I explore the symbolism of labyrinths. In Egypt, in ancient Greece, in the Middle Ages, and in many civilizations, the symbol of the labyrinth evolves. I focus on the positive side of the progression towards the Light. Serie of four multimedia paintings with texture.

4 panneaux transparents  
Acrylique; technique mixte  
50 x 50 cm

ampabis@gmail.com  
Instagram : @aniapabisguillaumearth





# HIRVONEN

TUULA

## *Rayons de "Ra"*

À l'aube, jouant avec les rayons de "Ra" avec mon appareil photo, je dessine avec la lumière qui pénètre par la fenêtre entrouverte, formes joyeuses, imitant les anciens habitants dans leurs rites de danse. Le soleil pour nous comme pour les Anciens est une source de lumière et de vie, avec des éléments énergétiques, vitaux, que l'homme puisera à volonté.

## *Rays of "Ra"*

At dawn, playing with the rays of "Ra" with my camera, I draw with the light that enters from the half-open window joyful forms, imitating the ancient inhabitants in their dancing rites. The sun for us as for the Ancients is a source of light and life, with energetic, vital elements that man will draw at will.

Photo numérique  
Impression sur papier Fabriano  
56 x 76cm  
tuulahirvonen@hotmail.com  
[www.talenthouse.com/tuulahirvonen](http://www.talenthouse.com/tuulahirvonen)





# DIONISOTTI

JOSEPHINE

## *Grotte Mystérieuse*

Suivant son état d'âme... Le spectateur choisi d'être celui qui, caché à l'intérieur aperçoit des lumières extraordinaires au dehors ou depuis l'extérieur baigné de lumière guette pour apercevoir cet intérieur sombre, inquiétant...

## *Mysterious Grotto*

Depending on its state of mind the spectator chooses to become the one hidden inside to perceive extraordinary lights... Or standing outside, bathed in light, watching to glimpse this dark, worrisome interior.

Aquarelle stalactites en relief acrylique  
reprise de chaque couleur avec desglacis à l'huile  
2 x 50 cm  
josephine.dionisotti@gmail.com  
Instagram : @ephinejo  
Facebook : Joséphine artiste





# LASSOURCE

LAURENT

## *Ce fameux pied-à-terre*

Laurent LASSOURCE créé -avec une intention délibérément humoristique- une sculpture évoquant une maison, un pied-à-terre s'apparentant à une maquette, une forme d'utopie sur pattes ? Toujours à la recherche d'un certain équilibre, l'artiste utilise la céramique comme un matériau qui ré-interroge constamment les notions de pérennité/fragilité. Ce "fragment de paysage" est pour lui une recherche de vérité qui traduit à travers la lumière un horizon peut être innatignable, un horizon chimérique ?

## *This famous pied-à-terre*

Laurent LASSOURCE makes-with deliberately humorous intent - a sculpture evoking an house, « un pied-à-terre » similar to a model, an utopic form on legs ? Always looking a certain balance, the artist uses ceramics as a material that constantly re-examines the notions of sustainability / fragility. This "fragment of landscape" is for him a search for truth that translates through the light a horizon maybe unreachable, a chimeric horizon ?

Céramique, bois, mosaïque, système lumineux (techniques mixtes) 2022  
48 x 33 x 60 cm

François Burle // Laurent Lassource  
francoisburle@libello.com

Facebook : Laurent Lassource  
www.laurentlassource.com





# LUMINET

JEAN PIERRE

## *Lumière*

Ce livre de poésie conçu par Jean-Pierre Luminet et Brigitte Tartièrè révèle des mots écrits sans encre, intimement ancrés dans la matière du papier, que seule la LUMIÈRE pourra révéler. Jean-Pierre Luminet a composé sept poèmes pour chacune des sept lettres du mot LUMIÈRE et avec la complicité de Brigitte Tartièrè a donné naissance à un ouvrage qui ne révèle son contenu, issu d' une technique d' impression en filigrane originale inventée pour l' occasion, que grâce à la LUMIÈRE.

## *Light*

This book of filigreed conceived by Jean-Pierre Luminet and Brigitte Tartièrè reveals words written without ink, intimately anchored in the matter of the paper. Jean-Pierre Luminet has composed seven poems for each of the seven letter of the word LIGHT, and with the complicity of Brigitte Tartièrè, has given birth to a work which reveals its content only thanks to an original filigree printing technique invented for the occasion only through the LIGHT.

Sept poèmes filigranés dans des feuilles au format 28 x 18 cm, cousues en leporello, et déployées hors d' un coffret en bois au format d' un livre, sur une longueur de 170 cm. L' ensemble posé sur une boîte à lumière qui révèle le texte.

Jean-pierre.luminet@lam.fr

Facebook : jeanpierre.luminet.1

Blog : <http://blogs.futura-sciences.com/luminet/>

chaîne Youtube : <https://www.youtube.com/@jplu2010>

Brigitte Tartièrè

lagrandecouseuse@hotmail.fr

<http://brigitteartiere.com>

La lumière  
est seule  
constructrice  
du monde

Les montagnes  
craquent  
les mers fument  
contre le ciel  
ce qui arrive  
sur nous est  
le trop de lumière



# MARDINI

PHILIPPE

## *L'exil et la mer, autoportrait d'un génocide*

L'exil et la mer, autoportrait d'un génocide. Cette année, l'AIAP invite l'arménie à l'occasion de son salon annuel. Mon père puise ses racines dans l'histoire de ce peuple mais, malheureusement, pour des raisons d'intégration, il n'a jamais voulu me partager son histoire. À la recherche de mes origines, j'ai décidé de participer à cette exposition en présentant une gravure et son procédé de fabrication. Cette gravure se veut être une évocation du génocide arménien. elle met en lumière une date importante le 24 avril (symbolisée par 24 cercles et 4 rectangles) qui commémore chaque année la déportation et le massacre des arméniens, lors des marches de la mort perpétrées par l'empire ottoman. Pour ne jamais oublier...

## *Exile and the sea, a self-portrait of a genocide*

This year, on the occasion of its annual exhibition, the AIAP invites Armenia as host. My father has his roots in the history of this people but sadly he never wanted to share his past with me to better integrate. In search of my origins I decided to participate in this exhibit by presenting an engraving and its manufacturing process. By 24 circles and 4 rectangles, my engraving evokes the Armenian genocide : highlighting and commemorating April 24, date of the deportation and massacre of the Armenian people during the death marches perpetrated by the Ottoman Empire. Not to be forgotten...

Gravure eau forte, aquatinte et gaufrage  
50 x 65 cm  
ph.mardini@gmail.com



1/10 L'EAU ET LA MER, AUTOPORTRAIT D'UN GÉNOCIDE





## *Regard*

Tableau constitué d'un texte en braille et de son illustration. Un dessin sommaire de deux ombres dont le but principal est d'être perceptible par le toucher. Tableau qui souhaite être visible avec ou sans la vue. Cette réalisation est une métaphore de la compréhension. Son texte est une ode à la clairvoyance. La lumière, la bienveillance se passe aisément de la simple vision.

## *Look*

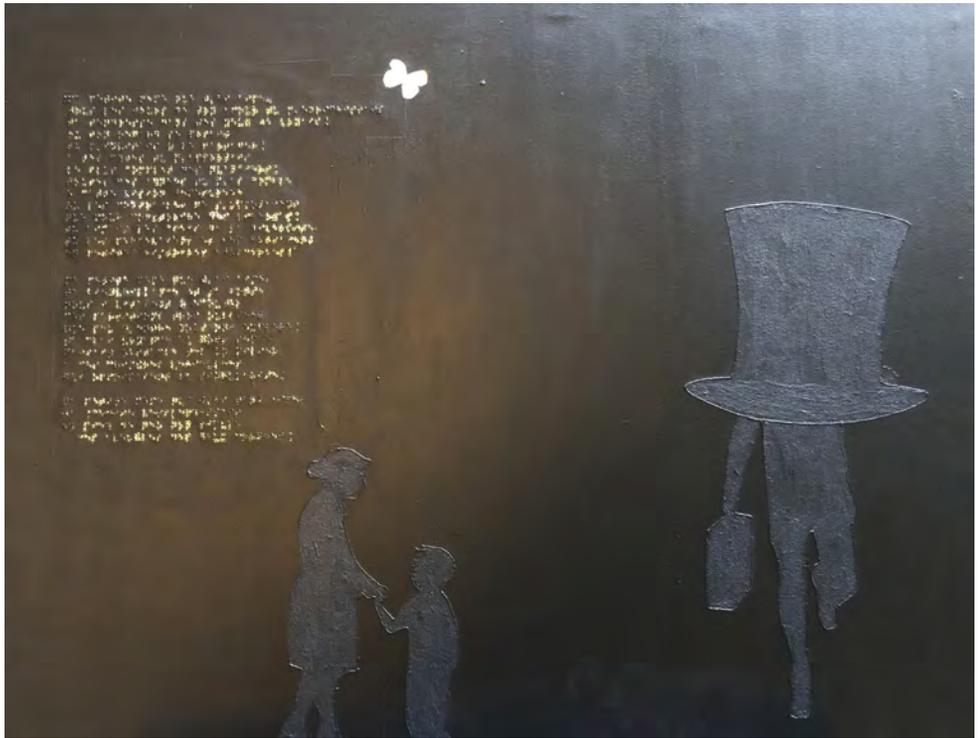
Painting consisting of a text in Braille and its illustration. A sketchy drawing of two shadows whose main purpose is to be perceptible by touch. Painting that wishes to be visible with or without the sight. This realization is a metaphor of understanding. Its text is an ode to clairvoyance. The light, the benevolence, goes easily do without mere sight.

Peinture acrylique épingle en fer

88 x 68 cm

[garcia\\_marylaure@yahoo.fr](mailto:garcia_marylaure@yahoo.fr)

<https://emelger.dictionnairedesartistescotes.com>





# MODSCHIEDLER

THOMAS

## *Samourai*

Couleurs et mouvements animent ce tableau. L'énergie est la vie, la lumière nous amène au-delà. Quand votre projection mentale rencontre cette énergie éternelle, elle concrétise une réalité qui vous est propre. La mienne crée ce vieux Samouräi, qui s'avance dignement sur sa barque vers la lumière éternelle étincelante. La dimension du tableau devient spirituelle sans perdre l'ancrage avec la matière. Le cadre est l'ancrage. L'un et l'autre sont indissociables et fusionnent subtilement grâce à la résine. L'œuvre intègre en effet le cadre dans la peinture. Voguant sans faiblir. Pour rejoindre la Lumière. Le vieux Samouräi.

## *Samurai*

Colours and movement dominate this artwork. Energy is life, light projects us to a higher dimension. When your imagination encounters this eternal energy, it creates a reality that is your own. My imagination creates this old Samurai, who advances with dignity on his boat towards the sparkling eternal light. The dimension of the painting becomes spiritual, but without losing its connection with the matter. The frame is the anchor. Both are inseparable and merge thanks to resin. Indeed, the artwork integrates the frame into the painting.

Composition en trois éléments :

Peinture à l'huile classique sur l'arrière plan

Multicouches en résine Epoxy et pigments sur le premier plan

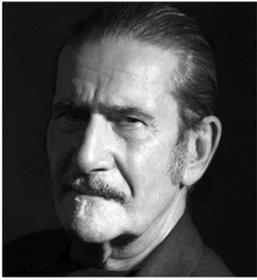
Cadre en tôle d'acier rouillé

115 x 90 cm et 155 x 118 cm frame included

[modschiedler.t@gmail.com](mailto:modschiedler.t@gmail.com)

[art-by-tom.com](http://art-by-tom.com)





NIZIO  
MICHEL

## *Théâtre d'ombre et de lumière*

La lumière s'oppose à l'ombre alors qu'elles sont intimement liées; toutes deux offrent un théâtre dans lequel nous évoluons. De discrète à intense, figée ou dansante, elle rend les couleurs chaudes, froides ou monochromes. Elle joue avec les formes qui apparaissent, se déplacent, s'allongent avant de disparaître dans l'obscurité. J'aime me saisir de cette ambiance pour donner corps à ce que je ressens et veux exprimer. Il s'agit d'attraper la lumière pour la révéler, la manipuler, afin d'écrire avec elle une image énigmatique, au delà de la reproduction d'une réalité-témoignage, au point quelquefois de déstabiliser le spectateur.

« Là où il y a de la lumière, il y a nécessairement de l'ombre, là où il y a de l'ombre, il y a nécessairement de la lumière » Citation de Haruki Marakami, écrivain japonais contemporain 1949.

## *Shadow and light theater*

Light opposes shadow whereas they are intimately linked, both offer a theater in which we move. From discreet to intense, frozen or dancing, it makes colors warm, cold or monochromatic. It plays with the forms that appear, move, lengthen before disappearing in the dark. I like to capture this atmosphere to give substance to what I feel and want to express. It is a question of catching the light to reveal it, manipulate it, in order to write with it an enigmatic image, beyond the reproduction of a reality-testimony, to the point of sometimes unsettle the audience.

« Where there is light, there must be shadow, where there is shadow, there must be light » Quote by Haruki Marakami, contemporary Japanese writer (1949).

Image numérique tirée sur Dibon à bords perdus  
40 x 60 cm  
michel.nizio@orange.fr  
michelnizio.com





# NOËL

FORTUNÉE

## *Immersion*

La lumière est à la source de nos civilisations. Elle est indispensable pour la santé et le bien-être du monde vivant. Et en apportant un flux lumineux chaque nuit, on peut voir apparaître de nouvelles zones de vie. La lumière apporte la vie à travers le monde. La lumière bleue est émise naturellement par les rayons du soleil et artificiellement par des sources lumineuses, comme dans l'éclairage de la plupart des écrans numériques : les téléviseurs, les ordinateurs, les tablettes et les téléphones. En révélant son tableau « Immersion 1 », l'artiste Fortunée Noël, par sa gestuelle et le mouvement qu'elle crée à travers des formes abstraites, vient nous parler de cette lumière invisible pourtant bien présente dans nos vies. Cette lumière est insaisissable.

## *Immersion*

Light is the source of our civilizations. It is essential for the health and well-being of the living world. And if we bring a luminous flow every night, new zones of life can appear. Light brings life throughout the world. Blue light is emitted naturally by the sun's rays and artificially by light sources, like in the illumination of most of the digital screens: televisions, computers, tablets and telephones. By revealing her painting "Immersion 1", the artist Fortunée Noël, evokes through her gestures and movements that she creates with abstract forms this invisible light, which is omnipresent in our lives though. This light is elusive.

Acrylique sur toile  
200 x 150 cm - Dyptique  
noel.fortune@gmail.com  
Instagram : @fortuneenoel  
www.artsper.com





# RECOULES

MICHEL

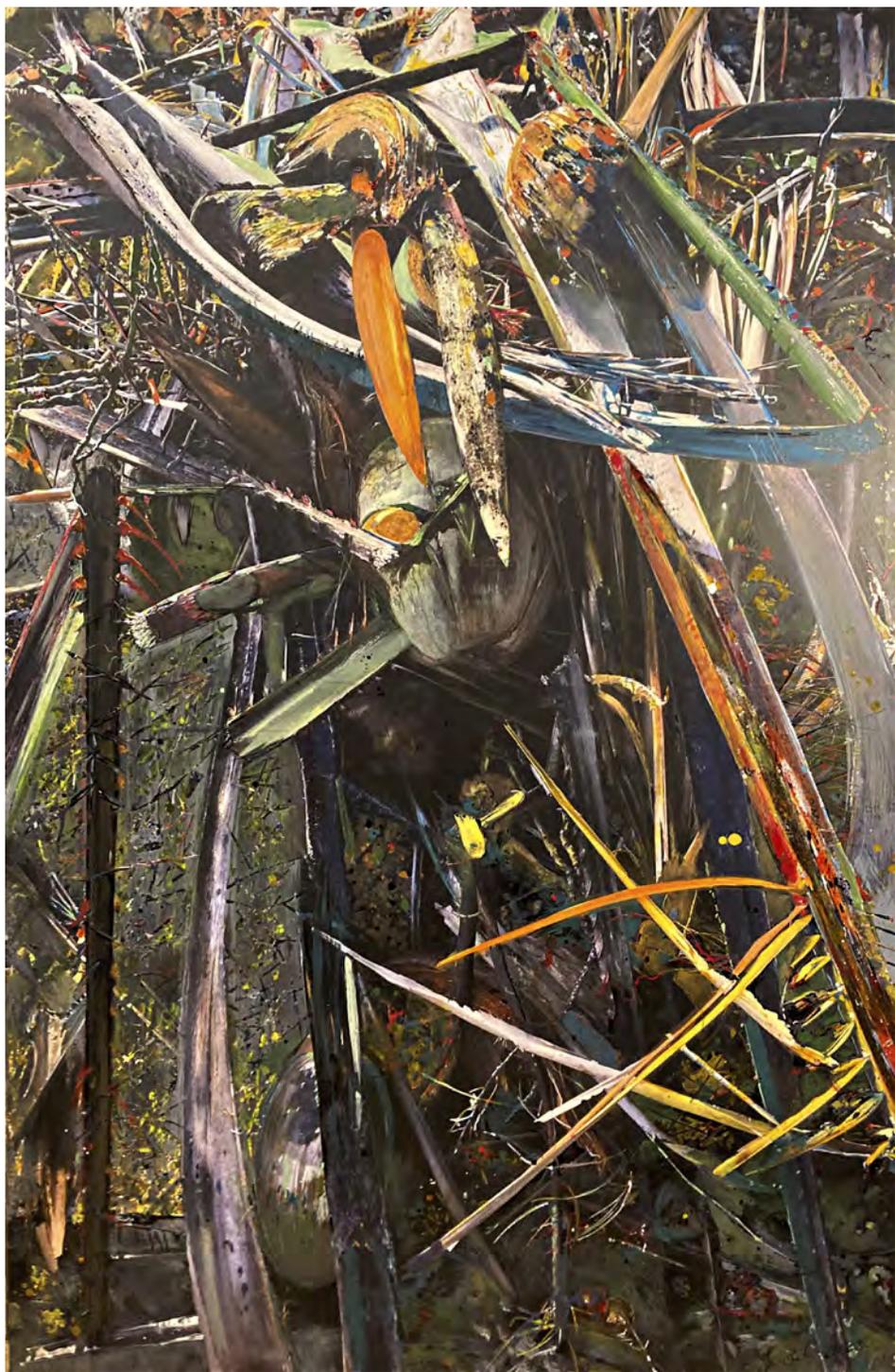
## *Demain dès l'aube*

Ces branchages morts déposés à même le sol qui ne peuvent être que tristesse d'une vie qui s'est échappée. Ces branchages morts renaissent par la couleur qui leur offre une vie éternelle, une vie lumineuse. Percevoir la nuit, les reflets de la nuit, le blanc, le noir, le gris, la vie s'est éteinte pour un temps ? Et puis il y a enfin le jour, ce premier cri de la couleur, la lumière le crée. Seule la lumière peut créer la couleur, c'est un miracle permanent.

## *Tomorrow, at dawn*

These dead branches laid on the ground that can only be sadness of a life that has escaped. These dead branches are reborn by the color which offers them an eternal life, a luminous life. To perceive the night, the reflections of the night, the white, the black, the grey, life has died out for a time ? And then there is finally the day, this first cry of color, the light creates it. Only light can create color, it's a permanent miracle

Prise de vues, impression sur toile, encre calligraphique,  
spray paint, acrylique, diptyque 2 panneaux  
80/120cm  
recoulesmichel@gmail.com





SAITTA  
RITA

## *MÉTAMORPHOSE de l'âme*

Les métamorphoses racontent les histoires de l'âme.  
Métaphoriquement, la lumière est le but  
si le chemin est vers la conscience.

## *TRANSFORMATION of the soul*

The metamorphoses tell the stories of the soul.  
Metaphorically, light is the goal if the path is to consciousness.

Photo numérique N/B/STYLE GRUNGE  
70 x 60 cm. (sans cadre)  
saittarita@alice.it

Instagram : @ritasaitta\_art

Facebook : Meraki, "μεράκι" photographer & painter





# SHUHAIBAR

BOLONIE

## *Sérénade de tournesol*

Ma photo « Sérénade de tournesol » s'inspire du soleil et de sa relation unique avec le tournesol par sa lumière et sa chaleur. Je me sens parmi les tournesols, je partage la chaleur qu'ils reçoivent et je les regarde se balancer dans la brise comme au son de la musique, s'efforçant toujours de faire face au soleil. Danser dans la lumière; c'est la lumière que nous recherchons tous. N'est-ce pas ?

## *Sunflower serenade*

My photo « Sunflower serenade » is inspired by the sun and its unique relationship with sunflower by its light and warmth. I feel myself among the sunflowers, I share the warmth they receive and I watch them sway in the breeze as to the sound of music, always striving to face the sun. Dancing in the light; that's the light we're all looking for. Right ?

Photographie Fine Art ( pièce unique)

78 x 58 cm ( avec cadre)

[bolonieart@gmail.com](mailto:bolonieart@gmail.com)

Instagram : [Bolonie\\_photos](#) & [Bolonie\\_art](#)

[www.Bolonie.art](http://www.Bolonie.art)





# STEVENS

LUKE

## *Lumière divine*

Dans de nombreuses cultures anciennes, l'aigle royal était considéré comme un lien entre les hommes et les divinités célestes. Dans la religion romaine, l'aigle était à la fois le symbole et le messenger du dieu romain de la lumière et du ciel Jupiter. Lorsqu'un empereur romain mourrait, son corps était brûlé au bûcher funéraire et un aigle était lâché au-dessus de ses cendres pour transporter son âme vers les cieux. La lueur rouge dans le coin inférieur gauche du tableau peut être interprétée soit comme le reflet de la chute d'un empire antique, soit comme une lumière du conflit en cours que cet oiseau majestueux a surmonté ou surveille... En accord avec le thème du Salon 2023 - "Lumière !", j'ai choisi de mettre en œuvre un style de peinture "Clair-obscur" pour accentuer la puissance et la beauté de cette magnifique créature.

## *Divine Light*

In many ancient cultures, the Golden Eagle was viewed as a link between terrestrial mankind and celestial Deities. In Roman religion, the eagle was both the symbol and the messenger of the Roman God of Light & the Sky, Jupiter. When a Roman Emperor died, his body was burned in a Funeral Pyre and an Eagle was released above his ashes to carry his soul to the Heavens. The red glow in the bottom left-hand corner of this picture can be interpreted as either signifying the fall of an Ancient Empire or an ongoing conflict that this majestic Bird has risen above or watches over... In keeping with the theme of this years Salon - "Lumiere !", I chose to implement a "Chiaroscuro" style of painting to accentuate the power and beauty - of this magnificent Creature.

Huile sur toile  
l 130 x h 97cm (sans cadre)  
lukestevens@artmc.me





## *Buste d'Albert Einstein*

Le portrait est une de mes disciplines préférées dans la recherche en Art Plastique. Rendre immortel le visage d'une personne célèbre ou inconnue, vivante ou défunte, en trois dimensions, c'est toujours passionnant. C'est l'approche scientifique de la « Lumière » qui m'a fasciné chez un des plus grands physiciens du 20<sup>ème</sup> siècle : Albert Einstein. Avec sa célèbre formule «  $E=mc^2$  » : « E »= énergie, « m »=la masse, « c »=la vitesse de la lumière, sans oublier son ouvrage philosophique où ses citations ont une validité éternelle, comme par exemple : « La créativité c'est l'intelligence qui s'amuse »

## *Albert Einstein bust*

Portrait is one of my favourite disciplines in Art research. To make the face of a famous or unknown person immortal, living or dead, in tree dimensions is always exciting. It is the scientific approach of the « Light » which fascinated me in one of the greatest physician of the 20th century: Albert Einstein. With his famous formula «  $E=mc^2$  » : « E »= energy, « m » = the mass, « c » = speed of light, without forgetting his philosophical work where some of his quote remain eternal for exemple: « Creativity is intelligence that has fun »

Résine epoxy / hydrorésine patinée / grillage en fer  
mosaïque / cable, douille et ampoule électrique  
L 50 x h 67 x P 46cm  
svaton.marcela@gmail.com  
Instagram : @marcelasvatoncotedazur





## *Le porteur de lumière*

Source d'inspiration :

Le poème de Baudelaire « Le porteur de Lumière »

1<sup>er</sup> poème écrit par Charles Baudelaire adolescent.

Le porteur de Lumière dans ce texte est l'Univers tel que l'imagine le jeune poète. Les mots traduisent déjà ici un caractère passionné, encore naïf par moments mais avec des fulgurances poétiques qui m'ont inspiré ce projet. Et cette vision de l'univers à partir des connaissances scientifiques du 19<sup>e</sup> siècle est troublante : c'est une source de lumière avec notre soleil, les étoiles mais en même temps le noir absolu et inquiétant pour les poussières humaines éparpillées sur notre planète. (nous pensons aujourd'hui en connaître beaucoup plus mais tout, ou presque, reste encore à découvrir).

Baudelaire's poem «The Bearer of Light»

1st poem written by Charles Baudelaire as a teenager.

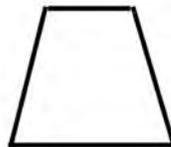
The bearer of Light in this text is the Universe as imagined by the young poet. The words already translate here a passionate character, still naive at times but with poetic fulgurances that inspired me this project. And this vision of the universe from the scientific knowledge of the 19<sup>th</sup> century is troubling : it is a source of light with our sun, the stars but at the same time the absolute black and worrying for the human dust scattered on our planet. (today we think we know a lot more, but everything, or almost everything, remains to be discovered.

Installation comportant des séries de petits abat-jours en coton superposés les uns aux autres sur lesquels sont dessinés les vers du poème et graphismes multicolores et à travers lesquels passent des leds fixés à des tiges métalliques, 145 cm de longueur, diamètre des abat-jours 17 cm, plus projection d'images au sol.

< tiges filetées de  
6 ou 8 mm



abat-jours >  
15cm hauteur  
17cm diamètre



< guirlandes led  
lumières jaunes ou  
multicolores





# TORNATORE

UGO

## *Lumière, Mystère de la Vie*

«Rares sont les artistes qui comme Alfred Manessier, détiennent ce don pour exprimer ce que nous pourrions appeler “les mystères de la vie”: il possède l’art de traduire par des formes et des couleurs sans cesse renouvelées, ce qu’il y a d’excessif, d’ambitieux dans l’homme spirituel et naturel.» Extrait du texte de François Barré - Président du Centre National des arts plastiques. Catalogue d’exposition, 1993. J’ai eu la chance de rencontrer Alfred Manessier à Chartres dans «atelier Lorin...». Le travail que je présente aujourd’hui est un hommage à l’homme et à l’artiste dont la simplicité et l’ouverture vers le travail artistique, m’ont touché et ému. Ugo Tornatore, 2022.

Lumière, mystère de la Vie. Une dalle de verre, où la lumière transperce l’éclatement de la matière : énergie génératrice de toutes choses.

## *Light, Mystery of Life (Tribute to Alfred Manessier)*

«Rare are the artists who, like Alfred Manessier, have this gift for expressing what we might call the mysteries of life. He possesses the art of translating through constantly renewed shapes and colors, what is excessive, ambitious in the spiritual and natural man.» Extract from a text from Francois Barre - President of Centre National des Arts Plastiques. I was fortunate to meet Alfred Manessier in Chartres at the «atelier Lorin ... ».The work that I present today is a tribute to the man and the artist whose simplicity and openness to artistic work touched and moved me. Ugo Tornatore 2022.

Light, mystery of Life. A slab of glass where light pierces the explosion of the matter.

Dalle de verre. Ciment, acier.  
60 x 50 cm, posée sur un socle  
L 110 x l 40 x h 80 cm avec spot.  
tornatoreugo@alice.it





# TZAREV

ANA

## *Tea Lady*

Représentation à taille humaine d'une étincelante figure de femme extrême orientale officiant pour la cérémonie du thé. La lumière irradie de l'or qui recouvre cette statue. Les petits reliefs perceptibles sur le vêtement de cette Lady de bronze font écho aux productions picturales d'Ana Tzarev comme des broderies par touches rythmées à la surface de la statue .

## *Tea Lady*

Human-sized representation of a glittering Far Eastern female figure officiating for the tea ceremony. The light radiates from the gold covering this statue. The small, noticeable reliefs on the bronze Lady's garment echo Ana Tzarev's paintings like embroideries with rhythmic touches on the surface of the statue.

Bronze et feuilles d'or  
L 140 x l 107 x h 163 cm  
sv@anatzarev.com  
Instagram: @ana\_tzarev  
Facebook : Ana Tzarev  
Twitter : AnaTzarev  
www.anatzarev.com



# ARTISTES ADHÉRENTS DU COMITÉ NATIONAL MONÉGASQUE DE L'AIAP AUPRÈS DE L'UNESCO

Abbo Valeria, Amar Mireille, Archer Ruth, Assa, Aymard Sylvana, Bartolomew Beata, Behr Johansseon Gerlinde, Belletini Pierre-François, Bernard Richard, Bernard Valérie, Berthaud Pascale, Blanc Eveline, Blanchard Olivia, Bodenstein Georges, Bonavia Christian, Boris Ivana, Braham Sharon, Bruton Carol, Cagnasso Martine, Canciani Paolo, Cavenel Chantal, Cheno Valérie, Claret Michel, Cocolatos Marie, Cointe Pierre, Colombani Augustin, Cristo Calam, Daemmrich Elke, Danziger Nick, Dardy Béatrice, Desgré Dominique, Dionisetti Joséphine, Doert Clara, Dos Santos Serge, Duarte Michèle, Fay Bérénice, Ferrero Sandrine, Ferrua Florian, Fiona Tan, Fletcher Jennifer, Forgione Tania, Formentini Giacinto, Franceschini Christine, Gastaud Monique, Gauthier Jean-François, Giordan Christian, Graffiti Betty, Guillaume Ania, Harrison Tobias, Hirvonen Tuula, Hughes Tania, Izzo Luca, Jacquillard Danièle, Jalipa Chloé, Jennepin Agnès, Olivet Odile, Kindermann Dominique, King Barbara, Korsack Agatha, Lambeaux Yvonne, Lambrechts Marc, Lannier Sophie, Laporte Brigitte, Leone Castaldi Sylvia, Logang Omar, Luminet Jean-Pierre, Madru Roger, Mahiddine Abel Wareb, Manacorda Agnès, Marchioni Viviane, Mardini Philippe, Mauche Nathalie, Melchiori Emilia, Menini Daniel, Meozzi Eric, Mersiyanova Indira, Modschiedler Thomas, Monte Victoria, Nizio Martine, Nizio Michel, Noël Fortunée, Otieva Alexandra, Papernaya Elena, Papillon Laurent, Pavo Carole, Perugini Martine, Poinard Claudie, Poniatowski Agathe, Pugliese Pascal, Rathnayake Yapa Bandara, Rava/Spry Jean-Louis, Ravan Pari, Ribero Elena, Rousseau Michèle, Rubes Marthe, Ruspoli Livia, Saitta Rita, Sella Julien, Seren Richard, Shuhaibar Bolonie, Shuhaibar Khaloud, Sonjov Tatjana, Sroczymaska Edyta, Stevens Luke, Svaton Marcela, Tasche Edwin, Thiele Wolfgang, Tirole Marie-Aimée, Tomaselli Karine, Tomme Muryel, Muryel, Tornatore Ugo, Tzarev Ana, Upex Kaarina, Van Klaveren Patrick, Vandenbosch Sven, Venuti Sylvia, Vincic Natalija, Vogogna Gabriella, Werhel Martine, Wessel Elisabeth, Wright Toby, Zeidler Frank, Zhu Yan Pinatel

## MEMBRES BIENFAITEURS ET DE SOUTIEN

Angelini Francesco, Angelini Stefania, Armandi Maitland Smith Guy, Bonavia Anne, Forgione Tania, Giordan Mathieu Michèle, Janiak Dominika Kornelak Kaska, Mironova Tatjana, Rouskova Stella, Soulez Larivière Marianne Mensah, Soulez Larivière Maurille, Staebler Irmgard, Stevens Natalia, Tirole Michel, Valeri Stephane, Verry Eric, Wendy Lauwers

## MEMBRES D'HONNEUR

Madame Yvette Lambin Berti : Secrétaire d'Etat  
Son Excellence Madame Anne - Marie Boisbouvier : Ambassadeur délégué permanent de Monaco auprès de l'U.N.E.S.C.O.  
Madame Geneviève Vatrican : Présidente de la Commission Nationale pour l'U.N.E.S.C.O.  
Monsieur Georges Marsan : Maire de Monaco  
Monsieur Bernard Massini : Collectionneur d'Art Contemporain  
Monsieur Kasuo Noguchi : Président de Reijinsha, éditeur d'Art au Japon

# ORGANISATION ET REMERCIEMENTS

Marie-Aimée Tirole : Coordination générale  
Natalia Stevens : Secrétariat  
Christian Giordan : Direction technique et logistique  
Stefania Angelini : Curatrice et scénographe  
Laurent Papillon : Thématique, visuels et coordination scénographie  
Eric Verry : Chargé des comptes  
Ania Pabis Guillaume : Chargée communication  
Dominique Kindermann : Conseiller protocole  
Christian Bonavia : Conseiller coordination

Le Conseil d'Administration du Comité tient à remercier :

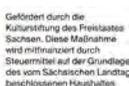
Madame Françoise Gamerdingier : Directeur des Affaires Culturelles  
Madame Brigitte Boccone Pagès : Présidente du Conseil National  
Madame Geneviève Vatrican : Présidente de la Commission Nationale pour l'UNESCO  
Monsieur Claude Fabretti : Responsable de projet humanitaire pour la Croix Rouge Monégasque  
Monsieur Francesco Angelini : Président Helio Graphic System  
Monsieur Nicolas Pariente Directeur Ubaldi Monaco

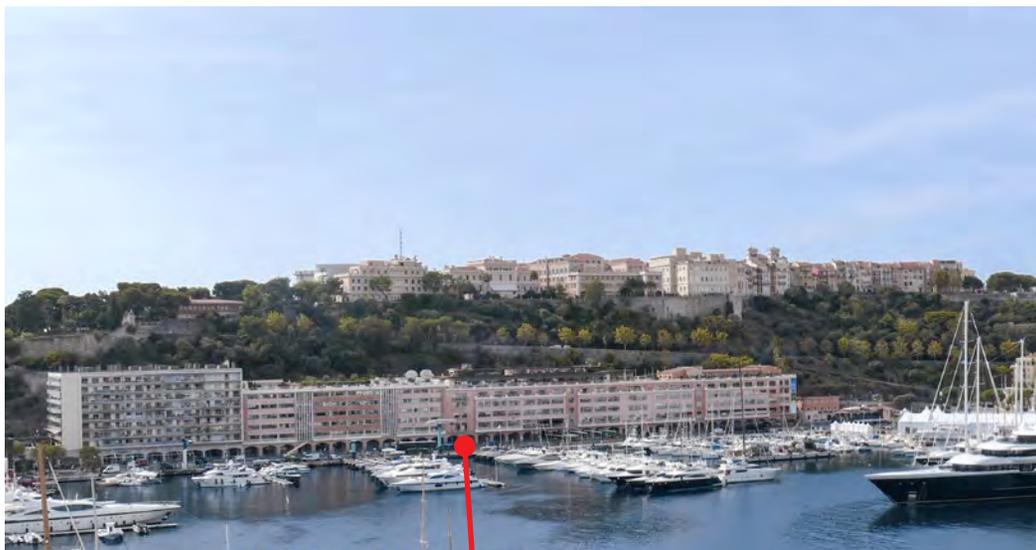
Et les membres du Jury de sélection pour cette édition 2023 :

Monsieur Bernard Massini : Collectionneur d'Art Contemporain  
Madame Irmgard Staebler : membre de soutien du Comité et Présidente d'Association Culturelle  
Madame Elena Kotofou : Directrice de Galerie d'Art Contemporain Berlin Allemagne  
Madame Francesca Wuertz : Scénographe et directrice artistique  
Madame Stella Rouskova : Propriétaire de Galerie d'Art Contemporain Gênes Italie  
Madame Marianne Estène-Chauvin : Collectionneuse d'Art et Présidente d'Association Culturelle

Nos remerciements également :

à Jean et Cathy Boghossian pour la Fondation Boghossian  
au Club Arménien de la Principauté de Monaco  
à la Fondation pour la Culture du Pays de Saxe Allemagne  
ainsi qu'au Club Image Monaco pour la mise à disposition du matériel et du studio photo lors de la réalisation du visuel de couverture





Crédit Photos : Laurent Papillon & Christian Giordan  
Service de presse du Palais Princier

Régie générale de l'exposition : Christian Giordan

Couverture : Laurent Papillon

Copyright© 2023 Comité National Monégasque  
de l' A.I.A.P.-U.N.E.S.C.O.

Tous droits de traduction, de mémorisation électronique, de reproduction  
et d'adaptation totale ou partielle avec quelque moyen que ce soit,  
sont réservés pour tous les pays  
978-2-9556402-6-5



**CAM**  
Armenian Club of Monaco  
cam-club.monaco



Le Conseil d'Administration du Comité National Monégasque  
de l'Association Internationale des Arts Plastiques  
auprès de l'U.N.E.S.C.O. tient à exprimer sa profonde reconnaissance  
à Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain,  
Président d'honneur du Comité, pour l'aide qu'Elle a  
apportée à l'organisation de ce Salon 2023 en lui accordant  
Son Haut Patronage.